

polregio.eu



© J. Duda-Murowaska

KULTÜRLICH

Pejzaże duszy –

Landschaften der Seele

► 21

© R. A. Thiele

33 lata to piękny wiek!
Euroregion Moza-Ren to
pierwszy eureregion w historii

JUNGPOLONIA

Ein Kuss zum Valentinstag ► 10

GLOBALIA

Targi w Polsce ► 11

RECHT (UN)KOMPLIZIERT

Handel im Internet ► 15

AHOJ, PRZYGODO

Bonn, czyli co się stało... ► 16

POLMARK

*Wir sind
umgezogen!*
Trierer Str. 286

Sklep polski

Dzięki nam będąc w Aachen możesz się poczuć jak w Polsce!

W ofercie m. in.:

dzienniki i czasopisma z całej Polski
słodycze
kosmetyki
wędliny z Polski
artykuły spożywcze i gastronomiczne
wódki i piwa
karty telefoniczne
biały ser (twaróg)
pierogi

U nas możecie Państwo nadać

**paczki oraz przesyłki
wartościowe do Polski!**



Nasz adres:

Trierer Str. 286, 52078 Aachen

tel.: 0049 (0) 2 41 - 99 79 76 1

faks: 0049 (0) 2 41 - 52 63 91

e-mail: polmark@gmx.de

Zapraszamy:

pn. - pt. 11:00 - 18:00

sobota 10:00 - 15:30

AC FORST



Dojazd autobusami linii: 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65 (przystanek Schönforst)

www.polregio.eu

Die Internetseite www.polregio.eu hat ein neues Outfit bekommen. Sehen Sie selbst – übersichtlich, und doch umfangreich.

Hier finden Sie ständig aktualisierte:

- Termine polnischer Veranstaltungen in Aachen und in NRW
- Textbeiträge unserer Autoren
- Fotoreihen, die unsere Feste dokumentieren
- Klubinformationen mit Formularen zum Downloaden
- viele nützliche Informationen, u.a. Wetter und Währungskurse
- Gelbe Seiten und Distributionsstellen

Interessant!

Für aktive Leser haben wir ein Forum eingerichtet, damit Sie Ihre Kommentare dort schreiben können. Konstruktive Kritik und Lob ;-) sind uns sehr willkommen.

Besuchen Sie uns bald auf unserer neuen Internetseite!





Polnisches Panorama

20. Jahrestag des „Runden Tisches“ in Polen –

am 6. Februar 1989 fand in Warschau die erste Sitzung des Runden Tisches

in Polen statt. Niemand konnte die Symbolik des „Runden Tisches“ übersehen. Direkte Gespräche zwischen Vertretern der Regierung Jaruzelski und der Opposition um die „Solidarność“ haben zu Veränderungen in Polen und vor allem in Osteuropa geführt. Am „Runden Tisch“ in Warschau einigten sich beide Seiten auf die Durchführung der ersten halbfreien Wahlen in Polen am 4. Juni 1989, die nicht nur das Ende der Parteiherrschaft in Polen einleiteten, sondern eine Wende in der Geschichte der gesamten kommunistischen Welt. Ende des Jahres 1989 war die Berliner Mauer gefallen und auch in der DDR war ein Zentraler Runder Tisch ein Werk, um die Übergangszeit zu freien Wahlen zu stabilisieren und den Weg in die Demokratie zu ebnen.

Polen im Sog der Euroland-Rezession und Złoty in Talfahrt

Die Wachstumsrate des polnischen Bruttoinlandsproduktes (BIP) lag 2008 bei 4,8% (2007 bei 6,7%). Die Wachstumsverlangsamung sei in erster Linie die Folge der Rezession im Euroland, wohin ca. 80% der polnischen Exporte gehen würden. Trotz des dramatischen Wirtschaftseinbruchs stehe Polen im Vergleich zu anderen mitteleuropäischen Staaten relativ gut da. Die Regierung plane kein umfassendes Konjunkturpaket zur Stützung der Wirtschaft. Stattdessen hat der Ministerpräsident Donald Tusk angekündigt, dass die Staatsausgaben im laufenden Jahr um ca. 3,8 Mrd. Euro (1,3% des BIP) gekürzt würden, um Budgetdefizit im Rahmen der Maastricht-Kriterien zu erreichen. Die Zentralbank habe die Zinsen bereits (zuletzt auf 4,25%) gesenkt und der Leitzins sollte bis zum Ende des Jahres auf 3,5% zurückgehen. In letzter Zeit hatte hierzulande die rasante Talfahrt des Złoty gegenüber den Hauptwährungen für Aufregung gesorgt. Mit 4,7 Złoty für 1 Euro hat die polnische Währung am Ende den tiefsten Stand seit vier Jahren erreicht.

Treffen der Vertreter der polnischen Grenzregionen

Am 20. Januar 2009 fand in der Botschaft der Republik Polen in Berlin ein Treffen der Vertreter der polnischen Grenzregionen, darunter der Marschälle, Woiwoden, Bürgermeister der

mit Bundesrepublik Deutschland grenzenden Woiwodschaften und Städte, sowie der Vertreter der Euroregionen statt. Das Treffen war der deutsch-polnischen grenznahen Zusammenarbeit im Rahmen der Infrastruktur gewidmet. Der Botschafter der Republik Polen Dr. Marek Prawda schilderte die politisch-wirtschaftlichen Beziehungen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland im Jahre 2008. Während des Treffens, an dem auch die Repräsentanten des Ministeriums für Infrastruktur Polens teilnahmen, wurde die aktuelle Lage der Straßen und Bahnverbindungen zwischen Polen und Deutschland sowie die deutsch-polnische Zusammenarbeit im Rahmen der Verbesserung der Transporttätigkeit der Oder besprochen.

Münchener Sicherheitskonferenz

Im Februar 2009 nahmen der Ministerpräsident Donald Tusk und Außenminister Radosław Sikorski an der 45. Münchener Sicherheitskonferenz teil. Während der Hauptsitzung zum Thema „NATO, Russland, Öl, Gas, Naher Osten: die Zukunft der europäischen Sicherheit“ sprach Ministerpräsident Tusk mit der Bundeskanzlerin Angela Merkel sowie mit dem französischen Präsidenten Nicolas Sarkozy sowie nahm er an der Diskussion mit Konferenzgästen teil. Am Rande der Konferenz traf sich Ministerpräsident Tusk auch mit dem US-Vizepräsidenten Biden.

Polizei holt polnischen Politiker Jan Maria Rokita aus Lufthansa-Maschine

Polizei holt polnischen Politiker Jan Maria Rokita aus Lufthansa-Maschine von München nach Krakau. Diese Festnahme hat zu Empörung in den polnischen Medien geführt. Polizei bestätigte, dass die Ursache des polizeilichen Eingreifens ein Streit im Flugzeug war, welcher der Sicherheit des Fluges drohte. Der Passagier weigerte sich nach einem Streit mit einer Stewardess, das Flugzeug zu verlassen, und musste unter unmittelbarem Zwang abgeführt werden. Diese Version wird auch von einem polnischen Passagier, bestätigt: „Ich sah die Sache etwas anders als Frau Rokita. Der Parlamentarier hat sich über die Stewardess aufgeregt und begann sich zu widersetzen.“ Die Sache artete zum Skandal aus. Der Pilot forderte ihn auf, das Flugzeug zu verlassen, doch er weigerte sich und hielt sich an seinem Sitz fest. Das polnische Konsulat in München bestätigt unterdessen, dass man in der Sache interveniert habe. Das Peinlichste an der ganzen Angelegenheit ist, dass die Rokitas sehr populäre Politiker in Polen sind.

Wiesław Lewicki

– Pressemitteilung –

Aachen, der Hauptsitz des Polnischen Kongresses in Deutschland

Der „Polnische Kongress“ ist ein bedeutsamer Verband der zahlreichen polnischen Organisationen in Deutschland. Derzeit beträgt die Zahl der Polen und polnischsprachigen Mitbürger in Deutschland über zwei Millionen.

Letzten Sonntag fand die Wahlversammlung des Polnischen Kongresses in dem Generalkonsulat in Köln statt. Der Kongress beschloss dort die neue Verbandsverfassung und berief das neue Präsidium ein.

Herr Dipl.-Ing. Wiesław Lewicki wurde einstimmig zum neuen Verbandspräsidenten gewählt. Zudem wurde das Kongressbüro von Krefeld nach Aachen verlegt.

Herr Lewicki, der schon seit 25 Jahren in Aachen lebt und arbeitet, ist uns auch als der Vorsitzende des Polregio e.V. bekannt. Dieser Kulturverein gibt die deutsch-polnische Zeitschrift „polregio“ heraus und initiiert verschiedene kulturelle Veranstaltungen in enger Kooperation mit dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen.

Weitere wichtige Informationen den Polnischen Kongresses betreffend, befinden sich auf www.kongres.de.

Pressesprecherin des Polnischen Kongresses: Rechtsanwältin Dagmar Jagura



Dipl.-Ing. Wiesław Lewicki
© Pressestelle Stadt Aachen

weitere Informationen:
www.kongres.de

Euroregion Moza-Ren to pierwszy eureregion w historii

33 lata to piękny wiek!

Kiedy jedziemy do Vaals po kawę lub do Maastricht w handlową niedzielę, jest to dla nas mieszkających w Akwizgranie lub okolicach rzeczą jak najbardziej normalną. Dziwi nas raczej, gdy dziwi się temu nasi goście z Polski. Zapomnieliśmy już, że niewiele lat temu było zupełnie inaczej.

20 lat temu przyjechałam do Akwizgranu i od razu przekroczyłam granicę – i prawo. Aby zrobić zakupy w Vaals powinienam była – z polskim paszportem postarać się jeszcze o wizę. Wobec nieistniejących kontroli granicznych wydało mi się to zbędną inwestycją. I tak wiele razy po cichutku robiłam zakupy za granicą. Na pewno nie ja jedna. A ktoż nie jeździł do Belgii, by za tankować tańszej benzyny, a w Holandii tańszego diesla?!

Nie zawsze tak było. Kiedyś również i Niemcy, Belgowie i Holendrzy nie mogli wybierać się swobodnie na drugą stronę granicy. Od tego czasu wiele się zmieniło...

Bezgraniczne sąsiedztwo

Kiedy w 1986 r. podpisano Akt Jedności Europejskiej, przewidujący powstanie wewnętrznego rynku europejskiego, uczyniono tym pierwszy krok w stronę ostatecznej, pełnej integracji europejskiej. Celem działań jest utworzenie jednolitych, konsekwentnie i dzięki temu efektywnie działających struktur regulujących sprawy gospodarcze, polityczne oraz obronne megaregionu europejskiego. Spotkanie szefów państw członkowskich w holenderskim Maastricht w r. 1992 było kolejnym etapem realizacji postanowień Aktu. W roku 1992 zniesione zostały granice wewnętrzne krajów Wspólnoty Europejskiej – Unia Europejska stała się faktem dokonanym. Po wejściu ostatnich krajów wschodnioeuropejskich Unia osiągnęła pewne nasycenie – i teraz musi nauczyć się zarządzać sobą. Wejście każdego kraju do niej oznacza bowiem rezygnację z części samodzielności politycznej na rzecz stabilności gospodarczej – i tego trzeba się dopiero uczyć.

Od początku lat 90-tych padały kolejne granice, łagodniały przepisy celne, nasiliła się współpraca różnych organizacji rządowych i pozarządowych, instytucji czy organów np. w celu efektywniejszego

zwalczania zorganizowanej przestępczości. Dzisiaj doszła do tego walka z międzynarodowym terroryzmem. Wszystkie te działania były przygotowaniem na rok 1998, rok unii monetarnej i wprowadzenia wewnętrznego rynku europejskiego, aby nie było już wtedy prawnych i administracyjnych barier i różnic pomiędzy poszczególnymi krajami członkowskimi UE. Różnice gospodarcze pozostaną jeszcze długo i zapewne będą powodowały migrację, zarówno inwestycyjną, jak i zarobkową.

Administracje regionów przygranicznych wielu państw Europy Zachodniej wyprzedziły nieco historię. Od ponad czterdziestu lat obserwuje się w regionach przygranicznych Niemcy–Holandia, Niemcy–Belgia itd. wzmożone procesy, które można nazwać integracyjnymi w kontekście europejskim. Oto w 1974 roku powstała inicjatywa pod nazwą EUREGIO Maas-Rhein (Moza-Ren).

Pięć regionów w trzech krajach – w Niemczech (Gmina Akwizgran), Holandii (Limburgia Holenderska) i Belgii (Limburgia Belgijska, Liège i Niemieckojęzyczna Gmina Belgii) postanowiło pokonując bariery językowe prowadzić wspólną politykę gospodarczą, kulturalną, oświatową, ochrony środowiska itd. Już w 1976 roku powołano go do życia – pierwszy w Europie euroregion o takim obszernym zakresie współdziałania. (Oczywiście powstało od tego czasu więcej regionów współpracy wzdłuż całej zachodniej granicy niemieckiej, nie ma w nich jednak podobnych problemów językowych.) Teraz EUREGIO Maas-Rhein od początku było najlepszym źródłem informacji „How to do it?” dla tak doświadczonych organizacji, jak UNESCO i Rada Europejska. To tu wykonano wielką pionierską pracę, propagując ideę EUREGIO zarówno w społeczeństwie regionu, jak i w całej Europie, a także walcząc z twardogłowieństwem na różnych szczeblach administracyjnych. Powstające problemy nie miały przecież precedensów w przeszłości; rodziły się nowe formy, normy i przepisy.

A oto kilka wybranych przykładów współpracy w różnych sferach życia nad samej granicy. Uregulowane zostały zasady stałego pobytu, sprawy ubezpieczeń społecznych, uznania dyplomów wyższych uczelni, a także prozaiczniejszych problemów życia codziennego, jak np. ochrony

prawnej klienta, czyli możliwości reklamacji zakupionych u sąsiada za miedzą towarów itd.



W przygranicznych miejscowościach Kerkrade (NL) i Herzogenrath (D) zorganizowano wspólną dwujęzyczną szkołę dla dzieci niemieckich i holenderskich. Od lat mieszkańcy Holandii i Belgii dojeżdżają do pracy w Niemczech. Sprawy rozliczeń podatkowych zostały rozwiązane przez odpowiednie umowy bilateralne. Wielu Niemców przeprowadza się do Holandii, gdyż niższe są tam ceny gruntów i gotowych domów, pozostają jednak obywatelami Niemiec i pracują nadal w Niemczech. Holendrzy natomiast zakładają firmy usługowe w Niemczech wobec lepszych perspektyw zbytu ich usług. Wzrost znaczenia wymiany informacyjnej za pomocą nowoczesnych środków przekazu doprowadził w ostatnich czasach do połączenia obydwu (D i NL) kablowych sieci telewizyjnych. Dorocznie odbywające się w Akwizgranie targi EUREGIO Maas-Rhein prezentują dorobek przedsiębiorstw działających w ramach tegoż regionu, pełniąc jednocześnie rolę propagatora idei współpracy ponad granicami państw. Nie bez kozery nazywa się EUREGIO Maas-Rhein „Laboratorium integracji europejskiej”.

W ramach porozumień międzynarodowych tworzy się ponadto przygraniczne strefy gospodarcze, mające na celu popieranie przedsiębiorczości średniego i dużego kapitału i tym samym optymalne wykorzystanie potencjału ekonomicznego i ludzkiego. Jedną z nich powstała na granicy niemiecko-holenderskiej: Avantis. Jest to prawdziwy precedens na skalę europejską, i to pod wieloma względami. Jest to pierwsza „ignorująca” granice państwowe strefa gospodarcza. Jej obszar – 100 ha – leży w dwóch trzecich na terytorium niemieckiej gminy Akwizgran i w jednej trzeciej – na terytorium holenderskiej gminy w Heerlen. Po realizacji projektu w strefie tej znajdzie docelowo zatrudnienie 12 tys. osób. Jest to projekt całkowicie nowy i tym samym wspinał się argument reklamowy, ściągający potencjalnych przedsiębiorców właśnie tutaj. Ponadto w jak najlepszym świetle prezentuje on region, skądinąd położony korzystnie, na przecięciu ważnych szlaków komunikacyjnych (szczególnie wschód-zachód). Równ-

niez sąsiedztwo RWTH – bardzo ważnej uczelni technicznej w Niemczech, a także i innych uczelni w Akwizgranie i Maastricht gwarantują owocną współpracę gospodarki i nauki. Jego realizację jako projektu modelowego obserwują uważnie nie tylko rządy obu krajów. Administracje i przemysłowcy z innych regionów Europy zainteresowani są jego sukcesem i, w następstwie, adaptacją na swoim terenie. Wspólne inwestycje oznaczają oszczędności w sferach nieprodukcyjnych, jak np. środki i urządzenia ochrony środowiska, transport i komunikacja, budowa zaplecza socjalnego itd.

... a terminy jarmarków układane są tak, by nie odbierać sobie klientów: holenderscy handlarze przywożą świeże ryby jednego dnia na akwizgrański rynek drugiego zaś na Clermontplein w Vaals.

**Bonjour !
Guten Tag!
Goedendag!**

Współpraca ponadgraniczna wymaga znajomości języka i kultury sąsiada. Nic prostszego: przede wszystkim urzędnicy, policjanci, pracownicy zakładów komunikacji miejskiej względnie regionalnej uczą się pilnie francuskiego, niemieckiego lub/i holenderskiego i biorą udział w seminariach interkulturalnych, gdyż każdy z tych trzech krajów ma swoją odrębną kulturę. Ich nieznamość może prowadzić do niezamierzonych konfliktów, tak jak prowadziła do nich w przeszłości. Dziś jest to, na szczęście, treścią tylko dowcipów.

polregio w euregio

Również „polregio” przekroczyło w 2005 r. te granice i czytane jest wśród Polaków żyjących zarówno w Belgii, jak i w Holandii. Organizując imprezy Klub Polregio kieruje się raczej atrakcyjnością miejsca niż stroną granicy: Plombières, Eyneburg czy Lousberg... Kulminacją będzie w tym roku Polregionale 2009, które odbędzie się na styku trzech krajów zwanym, jakże by inaczej Dreiländerpunkt, Drilandenpunt lub Point de trois frontières. Chyba nie można wyraźniej zaakcentować obecności Polaków w tym rejonie Europy, prawda?

Renata A. Thiele

33 Jahre Euregio Maas-Rhein und 5 Jahre Polen in der Europäischen Union sind ein großer Anlass für ein großes Fest!
Wir wollen diesem Anlass einen speziellen Ausdruck verleihen und laden alle Bürger der Euregio Maas-Rhein zu Polregionale 2009 ein.

polregionale 2009

ÜBER DIE GRENZEN HINWEG

POLNISCHE KULTURVERBINDUNGEN IM DREILÄNDERECK

2. Mai 2009

Dreiländerpunkt

– Das Programm von Polregionale 2009 bietet viele Highlights –
verfolgen Sie unsere Informationen auf
www.polregio.eu und in der lokalen Presse

Polnische Musik, Kunst, Mode und nicht zuletzt polnische Küche sind die Hauptattraktionen des Festes. An vielen Stellen werden wir Gäste über die Tourismusköglichkeiten in Polen informieren. Mit vereinten polnischen Kräften aus drei Ländern der Grenzregion zeigen wir Polen von seiner attraktivsten Seite.

www.ubezpieczenia.de

Jak kafelkarz Artur K. z Witten zaoszczędził ponad 1500 Euro na ubezpieczeniu auta?

Dlaczego Piotr S. płaci o połowę niższą składkę do KRANKENVERISCHERUNG?

Wirtschaftskanzlei Polonia UG haftungsbeschränkt
Tel.: 02202-189606 lub 0172-2672428

www.podatki.de

To co zawsze chciałbyś wiedzieć
a twój radca podatkowy zdradza to
tylko swoim najlepszym klientom.

Księgowość już za 49 Euro / m-c

Zorro balances SL, Asesoramiento fiscal
Tel.: 0151-23 63 82 92

*Wir sind umgezogen
Trierer Str. 286*

POLMARK®

Trierer Str. 286, 52078 Aachen
Tel.: +49 (0) 241 - 99 79 76 1
Fax: +49 (0) 241 - 52 63 91
E-Mail: polmark@gmx.de

Öffnungszeiten:
Mo. - Fr. 11:00 - 18:00
Samstag 10:00 - 15:30

Noworoczne spotkanie Polonii w Konsulacie w Kolonii

Na przełomie każdego roku przedstawiciele Polonii spotykają się we wszystkich placówkach dyplomatycznych, by podsumować miniony rok i wytyczyć zadania na rok nadchodzący. Noworoczne spotkania są już tradycją w Konsulacie Generalnym w Kolonii. Również przedstawiciele Polregio e.V. skorzystali z zaproszenia, by wysłuchać koncertu oraz interesującego przemówienia Konsula Generalnego Andrzeja Kaczorowskiego. Po części oficjalnej Polonusi znaleźli pokrzepienie przy suto zastawionym stole, po czym przy lampce czerwonego wina mieli czas pogwarzyć. Składano również gratulacje nowo wybranemu w tym dniu

Prezydium Kongresu Polonii Niemieckiej, które właśnie zakończyło całodniowe obrady i wybory. My z Polregio dołączamy do tych gratulacji, gdyż to członkowi naszej Redakcji i Klubu Wieśkowi Lewickiemu powierzono poprowadzenie Kongresu przez następną kadencję.



Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Konsulatu Generalnego

Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Konsulatu Generalnego RP w Kolonii – W grudniowy poniedziałek przedsiębiorcy polonijni mieli okazję zapoznać się z najnowszymi regulacjami prawnymi działalności gospodarczej na terenie Niemiec (nowe spółki GmbH) oraz dowiedzieć się o atrakcyjności ekonomicznej rynków świątecznych. Po interesujących referatach gospodyni spotkania, Pani Konsul Małgorzata Wejtko zaprosiła przybyłą Polonię na wspaniały koncert kolęd w wykonaniu solistów opery kolońskiej Danuty Bernolak i Grzegorza Wnukowskiego – śpiewaliśmy razem z nimi. Przy świątecznej choince polskie tradycyjne potrawy serwował Janusz Nowicki, a przednim re-

skim winem częstował pierwszy polski winiarz Andrzej Czeszta – więcej o naszym winiarzu dowiemy się z felietonu Barbary Cöllen z Deutsche Welle zamieszczonego również na naszych stronach.



Koncert Janusza Strobla „Trzeba marzyć” w Konsulacie w Brukseli

Koncert o niepowtarzalnym polskim klimacie ze specjalnie opracowanymi tradycyjnymi kolędami przygotował dobrze nam znany wirtuoz gitary klasycznej Janusz Strobela. Towarzyszący mu kontrabasista Mariusz Bogdanowicz i refleksyjny głęboki śpiew Anny Stankiewicz dopełniły artystyzm koncertu. Wspólnie śpiewane kolędy, opłatek oraz tradycyjna choinka podkreśliły wspaniały nastrój świąteczny. Gościnnie dla Polonii pomieszczenia Konsulatu wypełnione były „po brzegi”. Po raz pierwszy Polregio jako gość z belgijskich niemieckojęzycznych „Wschodnich kantónów” reprezentowało swój region Euregio. Polonia łamała się opłatkiem składając sobie tradycyjne życzenia, a uginający się

od polskich potraw stół wigilijny przypominał konstrukcją stajenkę betlejemską. Potem już tylko niekończące się rozmowy przy lampce wina zacieśniały więzi przyjaźni przybyłych z wszystkich zakątków Belgii gości.



XVII Finał Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy



Wniedzielę 11 stycznia, ponad 120 tysięcy osób kwestowało w całym kraju na rzecz XVII Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy. Zostało utworzonych 27 zagranicznych sztabów, m.in. w Niemczech w „Gdańskiej” w Oberhausen, w Berlinie, w Kaiserslautern oraz w Osnabrück. W tym roku Orkiestra zagrała na rzecz wczesnego wykrywania nowotworów u dzieci, a także szerzyła myśl „w zdrowym ciele zdrowy duch”. Polregio współorganizowało zbiórkę WOSP w kultowej restauracji „Gdańska”, gdzie zebrano prawie 2000 €!

Bal Karnawałowy w Polregio 2009



Karnawał to zawirowany czas zabaw i potańcówek, więc i my w Polregio bawiliśmy się w gronie najbliższych przyjaciół. Było bardzo sympatycznie, już w pierwszych minutach wszystkim udzielił się wspaniały karnawałowy (na)strój, a interesująca rywalizacja na najlepszą kreację wieczoru rozegrała się pomiędzy tajemniczą „Hrabinią Très Chic” a „Świtezianką”, minimalnie ale zasłużenie na korzyść tej ostatniej. Zwycięzcy kreacji wieczoru – Madzia – była, jak zwykle, pełna inwencji twórczej i, zdobywszy „szerokie” brawa całej publiczności, niezwłocznie podzieliła się ze wszystkimi ciężko zdobytym pucharem wieczoru, czyli koszem pełnym łakoci...

Światowe rekordy Akwizgranu

Nasz Akwizgran czyli Aachen, jak stwierdza były planista miejski Thomas Haendly, jest rekordzistą w wielu dziedzinach – i to zarówno w niemieckim, europejskim jak i w światowym wymiarze. W obecnym wydaniu przedstawiamy światowe rekordy naszego miasta.

- Międzynarodowe Muzeum Gazet – das Internationale Zeitungsmuseum – jest największym w świecie: w swoich zbiorach posiada 200.000 pierwszych i specjalnych wydań.
- Paul Julius Reuter założył w 1849 r. przy Pontstraße 117 „Institut zur Beförderung telegraphischer Depeschen” (Instytut Przekazu Depesz Telegraficznych); Nachrichtenagentur Reuters jest w związku z tym najstarszą agencją prasową na świecie.
- W 1959 r. przy Dahmengraben otwarta została pierwsza dyskoteka na świecie; nazywała się „Scotch-Club”.
- Pierwszym DJ'em na świecie był Akwizgrańczyk Klaus Quirini: wtedy 19-latek miał właściwie jako dziennikarz tylko napisać artykuł na temat otwarcia „Scotch-Club”.
- Najszybsze auto z napędem gazowym wyprodukowano w firmie AC Schnitzer: AC Schnitzer GP3.10 GAS POWERED.
- Spółka parkingowa APAG została wyposażona w pierwszy system transponderowy NUPSI do automatycznego podnoszenia szlabanów w ponad 10 budynkach parkingowych.



Zeitungsmuseum F© Helmut Rüland

- Akwizgrański producent modeli samochodów Minichamps posiada największe muzeum modeli samochodów na świecie; znajduje się ono przy Charlottenburger Allee i obejrzeć w nim można 3.000 eksponatów na 600 metrach kwadratowych powierzchni wystawowej.
- 6 grudnia 1997 r. nacięto najdłuższy piernik świata – printe – miał on długość 20 m
- Firma FEV Motorentechnik GmbH jest największą niezależną firmą zajmującą się usługami w zakresie rozwoju dla motorów spalinowych.
- Fabryka parasoli Brauer & Co. przy Jülicher Straße – dzisiaj siedziba Ludwig Forum – produkowała swego czasu większość parasoli na świecie.
- Przed 100 laty powstał „Schnurrbart- und Coteletten-Club” (klub noszących wąsy i bokobrody) – jedyny klub składający się tylko z zarządu i nie posiadający członków :-)

rekordy zebrane przez
Thomasa Haendly'ego

i opublikowane w języku niemieckim na
www.aachen.de
tłum. R. A. Thiele

FrISChe HolländISChe Muscheln

von September bis April
täglich frisch bei uns

FISCH ZEGEL

Gut-Dämme-Str. 10-12
52070 Aachen
Tel.: 0241-15 91 73
www.fischzegel.de

Mo. geschlossen
Di.-Fr. 7.00 - 19.30 Uhr
Sa. 7.00 - 13.30 Uhr



Pop-Up! (5. April bis 23. August 2009)

Eröffnung: Sonntag, 5. April, 12 Uhr

Ludwig Forum für Internationale Kunst,
Jülicher Straße 97–109, 52070 Aachen
Tel.: 0241/1807-104, www.ludwigforum.de



Franz Gertsch, Medici, 1971, Dispersion auf Leinwand,
400 x 600 cm, Sammlung Ludwig

Die Sammlung feat. Haegue Yang, Sofia Hultén, Annette Wehrmann, Karo Goldt, Gabriel Kuri, Nairy Baghramian, Susanne Paesler, Danica Dakic, Yael Bartana.

Werke der Sammlung von Jean Michel Baquiat, Martin Kippenberger, Richard Estes zusammen mit Don Eddy, Duane Hansons' Obdachlose und die Supermarket Lady, Robert Smithsons Fotografien zur Spiral Jetty, Susan Pitts Theaterbühne und einem ihrer Filme, Franz Gertschs „Medici“-Arbeit (s. Foto) und Chuck Close' Richard, sowie sein 16mm-Film Bob und Werke von John Ahearn, Nancy Graves und Lygia Clark werden in den Räumen des Ludwig Forums neu eingerichtet. Viele dieser Arbeiten sind seit langem Sammlungsbestand des Hauses, wurden aber in den vergangenen Jahren selten präsentiert. Zwischen die längerfristig eingerichteten Räume treten für fünf Monate Arbeiten von Künstlerinnen und Künstlern, für die das Reale gleichzeitig das Politische, die reflektierende und reflexive Oberfläche und das Material der Kunst ist. Heute nähern sich Künstlerinnen und Künstler ironisch-kritisch den Phänomenen der Alltagskultur, des Pop und der Post-Moderne. Tendenzen neuer Formalismen und ein Rückzug von der dokumentarischen Oberfläche hin zu einer Meta-Reflektion, die den Realismus als ebenso real definiert wie den Minimalismus oder die modernistische Architektur, ergeben eine neue, mehrfach gebrochene Referenz. Die Realistik politischer Propaganda, beispielsweise bei Yael Bartana, die Drastik der Selbstjustiz, wie bei Annette Wehrmann, Neo-Minimalismus meets Neo-Nouveau-Realisme, wie bei Gabriel Kuri, oder die hyperrealistische Malerei von Susanne Paesler stehen für diese neuen Haltungen. Das dynamische Prinzip von „Pop-Up“ soll in den folgenden Jahren weiter am Ludwig Forum entwickelt werden.

Öffnungszeiten: Di-Fr 12.00 – 18.00 Uhr,
Do 12.00 – 20.00 Uhr, Sa u. So 11.00 – 18.00 Uhr
Öffentliche Führung: So 12.00 Uhr
(Museumseintritt, Führung frei)
Eintritt 5 Euro, erm. 2,50 Euro

Weitere Highlights März-April 2009 www.aachen-macht-kultur.de

schriftmacher Festival –

tanz und tanzARTiges von heute, Ludwig Forum für Internationale Kunst (bis 05.04.09),
www.schriftmacherfestival.de

Der große Virtuose. Jacob Backer (1608/09 - 1651)

Suermondt-Ludwig-Museum (12.03. – 07.06.09),
www.jacob-backer.de

Vom Paradies ein heller Schein – Die Elfenbeinsammlung des Landesmuseums Darmstadt

Suermondt-Ludwig-Museum (bis 26.04.09)

Mustergültig – Gemäldekopien in neuem Licht

Die Reiff-Sammlung zu Gast im Suermondt-Ludwig-Museum (bis 22.03.09)

Made in Europe: Filmfestival

versch. Orte in Aachen & Maastricht (25.- 29.03.09),
www.madeineuropefilmfestival.eu

Wort trifft Musik

Auf den Flügeln des Gesanges, Sebastian Knauer, Klavier, Daniela Ziegler, Rezitation, Felix Mendelssohn Bartholdy und die Sängerin Jenny Lind, Altes Kurhaus (16.04.09)

konzertant

Wanja Belaga, Konzertreihe in der Klangbrücke, Altes Kurhaus (29.04.09), www.altes-kurhaus-aachen.de

Programm zum Internationalen Karlspreis zu Aachen

versch. Orte (28.04.-21.05.09), www.karlspreis.de

Ludwig Forum für Internationale Kunst

Kunst und Kultur der Gegenwart

Suermondt-Ludwig-Museum

Kunst von der Antike bis zur klassischen Moderne

Couven Museum

Bürgerliche Wohnkultur vom Rokoko zum Biedermeier

IZM Internationales Zeitungsmuseum

Zeit(ungs)geschichte weltweit

Museum Burg Frankenberg

Aachener Stadtgeschichte und Kunsthandwerk

Zollmuseum Friedrichs

Von Zöllnern, Schmugglern und verbotenen Souvenirs



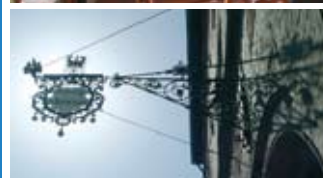
Jülicher Straße 97–109
52070 Aachen
Telefon 0241/1807-104
Öffnungszeiten: Di–Fr 12–18 Uhr,
Do bis 20 Uhr, Sa/So 11–18 Uhr
Öffentliche Führung: So 12 Uhr
Eintritt: 5, ermäßigt 2,50 Euro
www.ludwigforum.de



Wilhelmstraße 18
52070 Aachen
Telefon 0241/47980-0
Öffnungszeiten: Di–Fr 12–18 Uhr,
Mi bis 20 Uhr, Sa/So 11–18 Uhr
Öffentliche Führung: So 12 Uhr, Mi 18.30 Uhr
Eintritt: 5, ermäßigt 2,50 Euro
www.suermondt-ludwig-museum.de



Hühnermarkt 17
52062 Aachen
Telefon 0241/432-4421
Öffnungszeiten: Di–Fr 12–18 Uhr,
Sa/So 11–18 Uhr
Öffentliche Führung: So 11.15 Uhr
Eintritt: 5, ermäßigt 2,50 Euro
www.couven-museum.de



Pontstraße 13
52062 Aachen
Telefon 0241/432-4910
Öffnungszeiten: Di–Fr 9.30–17 Uhr
Führungen nach Absprache
Eintritt frei
www.izm.de



Bismarckstraße 68
52066 Aachen
Telefon 0241/432-4410
Öffnungszeiten: So 11–14 Uhr
Öffentliche Führung: So 11 Uhr
Eintritt: 1, ermäßigt 0,50 Euro
Gruppenführungen nach Anmeldung
www.burgfrankenber.de



Horbacher Straße 497
52072 Aachen
Telefon 0241/9970615
Öffnungszeiten: jeden 1. und 3. So
11 und 14.30 Uhr Führungen
für Einzelpersonen und Familien
Eintritt frei
Gruppenführungen nach Anmeldung
www.zollmuseum-friedrichs.de

www.aachen-museen.de

Ein Kuss zum Valentinstag

Schaut man in die Organizer und Kalender von Frauen unterschiedlichster Altersklassen, so findet man ein sich jährlich wiederholendes Phänomen: ein einziger Tag ist regelmäßig rot umkringelt und mit rosa Herzchen versehen. Sie können sich sicher vorstellen, welcher Tag es ist. Nein? Nun, so geht es auch den meisten Männern, wenn sie auf den 14. Februar angesprochen werden.

Dies ist ein weiteres Fest, wie Hochzeits- und Geburtstage, das ständig von der männlichen Bevölkerung in Vergessenheit gerät, obwohl es mittlerweile schon so exzessiv zelebriert wird, dass man schon im Keller und ohne Fernseher und Radio wohnen muss, um den Valentinstag zu verpassen.

Frauen passiert das erfahrungsgemäß nicht, denn wer träumt nicht von einem bombastischen Blumenstrauß im Büro, der selbst die Chefin neidisch macht? Oder von einer Liebeserklärung auf dem Konzert von George Michael oder von einer wunderbar poetischen Botschaft auf einem Banner, der hinter dem Flugzeug hergezogen wird?

Doch die Realität sieht dann meistens anders aus. Ist man erstmal aus Tagträumereien aufgewacht und hat sich auf den Weg zur Arbeit gemacht, läuft man an jeder Ecke dem Valentinstag entgegen: rote Plüschherzen und geschmackvolle, vorzugsweise pinke Blumengestecke füllen jedes Schaufenster aus, sei es der nächste Blumenladen oder gar der Friseur um die Ecke. Und sofort macht sich Vorfreude breit. Das nach langem Nachden-

ken ausgesuchte Valentinstags-Geschenk in der Handtasche schreit förmlich danach, ausgepackt und vor allem gewürdigt zu werden, denn solche Liebesbeweise sind normalerweise nur vom Mann zu erbringen und erst seit Neustem auch für Frauen üblich.

Und so vergeht der Arbeitstag mit einem Wimpernschlag, beflügelt von dem Gedanken seinen Schatz heute Abend sehen zu können. Deshalb schnell nach Hause, duschen und die brandneue und unglaublich teure Unterwäsche aus dem Schrank kramen – was tut man nicht alles, um seinem Liebsten eine Freude zu bereiten? Kaum hat der Freund die Tür geöffnet, ist man schon hineingesaut, eine Wolke des besten Parfums hinter sich herziehend. Mit dem schönsten Lächeln dreht man sich um bereit, die Streitereien der letzten Wochen sind zu vergessen und den romantischsten Valentinstag des Lebens zu feiern. „Weißt du was heute ist, Schatz?“ – fragt sie also. „Nein, was denn?“ – kommt die gelangweilte Gegenfrage.

Sofort rutschen die Mundwinkel nach unten und sie antwortet knurrig – „Heute ist doch Valentinstag, das weißt du doch sicherlich ...“ – „Ach was? Echt? Na dann, alles Gute“ – ein kleiner unrasierter Kuss auf die stundenlang bedacht mit Rouge geschminkte Wange.

Und das soll es gewesen sein? Wo sind die ganzen romantischen Männer hin, die Bänder mit hunderten von Rosenblättern einlassen und Karten für die Oper kaufen? Der Traum vom Valentinstag verpufft mit einem Mal im Nichts. Beleidigt verzieht man sich nach Hause. Wenigstens eine

mit einem Foto bedruckte Tasse hätte er verschenken können, das blödeste Valentinstagsgeschenk aller Zeiten. Ach, was soll's – Valentinstag ist schon albern.

Eine halbe Stunde später klingelt es an der Tür, doch wer sollte das schon großartig sein, alle Freunde sind mit ihren Partnern unterwegs und feiern das, was man sich selbst so schön ausgemalt hatte. Man öffnet die Tür und da steht er, mit einem Strauß leicht verwelkter Rosen und einer Schachtel Pralinen in der Hand – „Tschuldigung, das waren die einzigen, die es noch gab.“

Ach, verdammt, man kann ihm doch einfach nicht böse sein. Es ist doch Valentinstag, ein Tag, an dem man sich eigentlich lieb haben sollte. Und so wird der (jetzt wieder) Liebste hereingelassen, die Rosen in eine Vase gestellt – die werden schon wieder – und die Pralinen auf dem Tisch montiert, während er einen (klug ausgewählt) Liebesfilm einlegt und schonmal das Bett vorwärmt. Das Einzige was jetzt noch geknickt ist, sind die Blumen. Der verletzte Stolz ist vergessen und zusammen kuschelt man sich unter die Bettdecke und verbringt den Valentinstag zuhause. Spät abends flüstert er ihr ins Ohr – „Nächstes Jahr markier ich mir den Tag rot im Kalender, Schatz.“ – Und so beginnt die ganze Träumerei wieder von vorn.

Sarah Michalska



kontakt@ortliebreisen.de
www.ortliebreisen.de

ponad 200 połączeń autobusowych do Polski i Europy

Zapraszamy Państwa do naszego sklepu z polskimi artykułami!

W naszym sortymencie znajdują państwo:
polskie czasopisma i gazety
słodycze, artykuły spożywcze,
napoje, piwa i wódki, lody,
karty telefoniczne
A także polskie mrożonki:
kluski śląskie, pierogi,
uszka, krokietki i pyzy

pon. do piątku 10-17 • soboty, niedziele i święta 10-14

reisebüro ORTLIEB

Reisebüro Witold Ortlieb
Wilmesdorfer Straße

Tel.: 0241 / 980 12 00
Fax: 0241 / 980 12 02



Targi w Polsce

Korzystne położenie geograficzne Polski w centrum Europy sprawia, że dla państw zachodnioeuropejskich stała się ona bramą na rynki krajów wschodnioeuropejskich, a jednocześnie jest miejscem spotkań i wymiany gospodarczej między wschodem i zachodem Europy. Dlatego też firmy zagraniczne, które chcą wejść na rynek Europy Środkowowschodniej, powinny brać udział w targach w Polsce jako wystawcy lub co najmniej jako zwiedzający.

Targi w Polsce mają długoletnią tradycję, zarówno w skali międzynarodowej, jak i krajowej, oraz dysponują różnorodną paletą tematyczną; leżąc „za miedzą” są szczególnie atrakcyjne dla firm niemieckich, będących największym partnerem handlowym Polski. Według wstępnego oszacowania danych roku ubiegłego w 230 imprezach wystawienniczych w Polsce udział wzięło ponad 32.000 wystawców, z czego około 5.300 zagranicznych, a odwiedziło je ponad 1,1 miliona handlowców, detalistów, hurtowników oraz przedstawicieli firm i sieci zakupów. W pierwszej piątce najważniejszych organizatorów targów w Polsce znajdują się: Międzynarodowe Targi Poznańskie, Targi Kielce, Targi w Krakowie, Międzynarodowe Targi Polska i Murator Expo, na które przypada 81% powierzchni wystawienniczej.

Najstarsze targi w Polsce, Międzynarodowe Targi Poznańskie, powstały w roku 1921 i są jednym z najdłużej działających w Europie organizatorów targów. Z inicjatywy poznańskiego kupiectwa w dniach od 28 maja do 5 czerwca odbył się I Targ Poznański, wystawa o charakterze krajowym. Obecnie Międzynarodowe Targi Poznańskie organizują ponad 60 wyda-

Terminarz targów w Polsce na rok 2009 zawiera 272 znakomite propozycje krajowe, z których najważniejsze znajdziecie Państwo poniżej.

EPLA	Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych i Gumy	Poznań; www.epla.pl	3-6.02. 2009
INTERTELECOM	Międzynarodowe Targi Komunikacji Elektronicznej	Łódź; www.mtl.lodz.pl	17-19.03. 2009
DREMA	Międzynarodowe Targi Maszyn i Narzędzi dla Przemysłu Drzewnego i Meblarskiego	Poznań; www.drema.pl	31.03-3.04. 2009
POLIGRAFIA	Międzynarodowe Targi Maszyn, Materiałów i Usług Poligraficznych	Poznań; www.poligrafia.mtp.pl	21-24.04. 2009
TTM	Targi Techniki Motoryzacyjnej	Poznań; www.motorshow.pl	7-10.05. 2009
MASZBUD	Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Pojazdów Specjalistycznych	Kielce; www.maszbud.com	12-15.05. 2009
PLASTPOL	Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych	Kielce; www.plastpol.com	26-29.05. 2009
ITM	Targi nowoczesnych technologii przemysłowych	Poznań; www.itm-polska.pl	16-19.06. 2009
MSPO	Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego	Kielce; www.mspos.pl	31.08-3.09. 2009
BALTEXPO	Międzynarodowe Targi Morskie	Gdańsk; www.maritime.com.pl	1-3.09. 2009
POLAGRA-TECH	Międzynarodowe Targi Technologii Spożywczych	Poznań; www.polagra-tech.pl	13-17.09. 2009
POLAGRA-FOOD	Międzynarodowe Targi Wyrobow Spożywczych i Gastronomii	Poznań; www.polagra-food.pl	14-17.09. 2009
HORECA	Międzynarodowe Targi Wyposażenia Hoteli i Gastronomii	Kraków; www.targi.krakow.pl	19-21.11. 2009
POLEKO	Międzynarodowe Targi Ochrony Środowiska	Poznań; www.poleko.mtp.pl	24-27.11. 2009

Więcej informacji o targach w Polsce można uzyskać na stronach internetowych www.targi.com oraz www.polfair.com.pl.

Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Konsulatu Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Kolonii (www.cologne.trade.gov.pl) zaprasza serdecznie przedsiębiorstwa niemieckie, jak i polonijne, do wzięcia udziału w wybranych targach w Polsce. Także i my gorąco zachęcamy i serdecznie zapraszamy wszystkich Polonusów, a szczególnie działaczy organizacji polonijnych oraz polonijnych przedsiębiorców, do aktywnego włączenia się w działalność promującą targi w Polsce.

rzeń targowych i ekspozycji rocznie dla ponad 100 sektorów gospodarki. W ciągu roku odwiedza je ponad pół miliona zwiedzających, w tym przedstawiciele firm z 60 krajów świata, a liczba wystawców przekracza 11 tysięcy.

W roku 2007 powstała Polska Izba Przemysłu Targowego (www.polfair.com.pl), organizacja samorządu gospodarczego, zrzeszająca firmy działające w branży tar-

gowej i w innych branżach związanych z usługami dla targów i ich klientów. Prowadzi ona działalność publiczną, legislacyjną, marketingową i promocyjną na rzecz jej członków. Jej członkami są krajowi organizatorzy targów, operatorzy obiektów targowych oraz firmy wykonawcze, których paleta działalności sięga począwszy od projektowania i budowy stoisk poprzez transport, reklamę i marketing aż do bazy noclegowej.

opr. MarPal



Targi Poznań F© www.interoptyka.pl



Poznań Iglica F© M. Szybalski



Targi Kielce F© www.ekomat.pl

adwokaci • Rechtsanwälte

ADWOKACI I MEDIATORZY

Liliane Schiewek-Steinbusch

☎ 0241 / 50 90 52

✉ l.schiewek-steinbusch@t-online.de

Thomas Eue

☎ 0241 / 50 90 51

✉ teue@kanzlei-eue.de

wspólny faks: +49-(0)241 / 50 90 53

wspólne biuro: Frankenstr. 6 • 52070 Aachen

Rechtsanwalt / Lawyer / Avocat / Advokat Sebastian Kobylarczyk

☎ +49-(0)241 / 997 996-79 / -80

☎ +49-(0)241 / 997 996-77

✉ kobylarczyk@aixlaw.de

www.aixlaw.de

agencja artystyczna • Künstleragentur

Star - Service – Künstleragentur

Euregioevent – Veranstaltungsservice

Magicfire – Feuerwerk

Aachen – Köln

Ivonne Widyk ☎ 02402 / 997 89 17

Georg Fusswinkel ☎ 0171 / 544 40 10

✉ star-service@gmx.net

www.star-service.eu

Franzstr. 7 • 52064 Aachen

architekci • Architektur

Architektur – Design – Bauplanung

Dipl.-Ing. Architekt Jacek Kaleta

Region Aachen - Heinsberg

☎ 02404 / 67 77 352

☎ 02404 / 67 77 353

✉ adb.kaleta@gmx.de

auto, moto • KFZ

Scoot & Parts

☎ +31 (0)45 / 545 95 55

☎ +31 (0)45 / 535 48 58

Nieuwstr. 146 • 6461 KA Kerkrade

KFZ-Handel • Hobby-Werkstatt

Unfallwagen An- und Verkauf

Christian Koniecko

☎ 0241 / 15 41 84

☎ 0172 / 24 06 657

Feldchen 15 • 52070 Aachen

KFZ Sachverständiger Bewertung von
Kraftfahrzeugen, KFZ-Schaden und
Gutachten

Janusz Nowak ☎ 0221 / 74 62 61

☎ 0175 / 22 36 189

✉ jnkfsach@gmx.net

Osthheimstr. 19 • 51103 Köln

Autoglas Center

Dobielski & Keulen GmbH

Filiale Eschweiler ☎ 02403 / 9 61 82 61

☎ 0179 / 67 22 529

☎ 02403 / 9 61 82 62

An der Wasserwiese 29 a • 52249 Eschweiler

Filiale Stolberg

☎ 02402 / 1027702

☎ 0179 / 67 22 529

☎ 02402 / 1027703

Zweifaller Str. 55 • 52222 Stolberg

✉ info@autoglascenter.eu

www.autoglascenter.eu

banki • Banken

Sparkasse – kontakt polskojęzyczny

Geschäftsstelle Herzogenrath

Alexander Nogowczyk ☎ 02406 / 95650

✉ alexander.nogowczyk@sparkasse-aachen.de

biura podróży, turystyka • Touristik

Witold Ortlieb

☎ 0241 / 980 12 00

☎ 0241 / 980 12 02

✉ kontakt@ortliebreisen.de

www.ortliebreisen.de

Wilmsdorfer Str. • 52074 Aachen

Godziny otwarcia:

pn. - pt. 10.00-12.00 i 13.00-18.30

so. & nd. 10.00-14.00

Przewodniczka po Akwizgranie /
Stadtführungen durch Aachen

Renata A.Thiele ☎ 0241 / 98 106 92

☎ 0241 / 98 106 92

✉ textera@textera.de

www.textera.de

Roermonder Str. 117 • 52072 Aachen

business

New Fashion Europe Ltd.

oferuje stały dochód w ☎ 02202 / 95 99 523

Niemczech lub w Polsce ☎ +48 22 / 21 18 554

Piotr Sikora ✉ psi@psi-art.de

☎ z kartą Polregio 1h porady za darmo

Copy-Shop & Druck

COPY POINT

Jakub Turno ☎ 0241 / 40 23 86

☎ 0241 / 278 56

✉ turno@copy-point.de

www.copy-point.de

Sandkaulstr. 100 • 52062 Aachen

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9:00 - 18:00

Sa. 9:30 - 14:00

delikatesy • Feinkost

SILESIA Schlesische Feinkost

☎ 0241 / 46 81 85 47

✉ silesia24@web.de

Goerdeler Str. 36 • 52066 Aachen

Öffnungszeiten: Di. - Fr. 9:00 - 18:00

Sa. 9:00 - 13:00

Polmark

Sklep Polski ☎ 0241 / 99 79 76 1

☎ 0241 / 52 63 91

✉ polmark@gmx.de

Trierer Str. 275 • 52078 Aachen

pn. - pt. 11:00 - 18:00

sobota 10:00 - 15:30

doradztwo firm • Unternehmensberatung

System Management

Dipl.-Ing. W. Lewicki ☎ 0241 / 40 79 11

☎ 0241 / 40 11 536

✉ lewicki@s-management.de

www.s-management.de

Siegmundstr. 8 • 52070 Aachen

duszpasterstwo • Seelsorge

Niemcy

Ks. mgr. Jan Urbanek SChr.

☎ 0241 / 2 63 51

☎ 0241 / 40 11 960

✉ kontakt@pmk-aachen.de

www.pmk-aachen.de

Jakobstr. 141 • 52064 Aachen

Polskie msze w Aachen

w każdą niedzielę i w święta o
11.00 i o 16.00

w kościele Najświętszej
Marii Panny (St. Marienkirche) na
Marienplatz
(Wallstr./Aureliusstr.)

dziennikarze • Journalisten

Roma Stacherska-Jung ☎ 02132 / 911 684

Journalistin ☎ 0173 / 52 40 056

✉ rsj810@yahoo.de

Dückersstr. 6 • 40667 Meerbusch

salony fryzjerskie • Friseur

Damsko • Męski Salon Fryzjerski

KULIK ☎ 0241 / 73 579

Lütticher Str. 3 • 52064 Aachen

wt. - pt. 9:00-18.00 i 13.00-18.30

so. & nd. 10.00-14.00

fotograf • Fotoservice

FOTOKISTE • digitaler Fotoservice

Darek Manka ☎ 0241 / 50 81 58

☎ 0172 / 23 32 001

✉ digital@fotokiste.de

www.fotokiste.de

Jülicher Str. 44 • 52070 Aachen

grafika, reklama • Werbung

Afterglow GbR ☎ 0241 / 900 79 76

Werbe- & Druckagentur ☎ 0241 / 590 82

22

✉ info@afterglow.ac

www.afterglow.ac

Krugenofen 88-90 • 52066 Aachen

PP - Perfect Print ☎ 02405 / 471 84 34

Werbe- & Druckagentur ☎ 02405 / 140 95 76

Jakob Tandek ☎ 0178 / 411 36 02

✉ jt@pp-perfectprint.eu

Grossheid Str. 30 • 52080 Aachen

[WORT|BAU|STELLE]

Philip Duckwitz und Wirtschaftsinfo-Polen

☎ 02236 / 30 50 159

✉ duckwitz@wortbaustelle.de

www.wortbaustelle.de

✉ koeln@wirtschaftsinfo-polen.de

www.wirtschaftsinfo-polen.de

Heinrichstr. 32 • 50999 Köln

komputery • Computer

Dr. PC

Piotr Goralski

komputery:

• pogotowie komputerowe

• sieci lan/wlan, strony www

systemy nawigacji satelitarnej GPS:

• aktualizacja oprogramowania i map

• rozwiązywanie problemów sprzętowych

☎ 0163 / 760 40 58

✉hilfe@ac-pc.de

www.ac-pc.de

kosmetyka • Kosmetik

ebay Parfum-Shop

WEP COP GmbH ☎ 02451 / 91 52 722

✉ e.wojnarska@wepcop.de

Im Mühlenhof 4 • 52531 Übach-Palenberg

leczenie naturalne • Heilpraktiker

Therapeutin

Małgorzata Chlewicki ☎ 0241 / 18 24 307

www.therapeuten.de/chlewicki.htm

alternative Schmerzbehandlung,

Immundiagnostik / stimulation Entspannung,

Diabetes mellitus Beratung

Ottostr. 73 • 52070 Aachen

Heilpraktiker

Udo Froneberg

Vaalser Str. 525 • 52074 Aachen

Heilpraktiker

Peter Puchalla

☎ 0241 / 413 40 70

☎ 0241 / 413 40 79

✉ Puchalla@Heilpraktiker.ac

www.Heilpraktiker.ac

Vaalser Str. 525 • 52074 Aachen

Godziny przyjęć: pn. - pt. 9:00 - 12:30

pn. wt. czw. 15:00 - 18:00

lekarze • Ärzte

lekarz pediatra / Kinderarzt

Ewa Janas-Schroeteler ☎ 02461 / 511 55

✉ www.pediatra.de

Große Rurstrasse 88-90 • Jülich

lekarz ogólny, pediatra /

Allgemeinarzt, Kinderarzt

Dr. med. Danuta Cichon-Wardas

☎ 02405 / 27 35

Bissner Str. 48 • 52146 Würselen

lekarz ogólny / Allgemeinarzt

Wojciech Drzewinski ☎ 0241 / 32 63 8

Peterstr. 20-24 • 52062 Aachen

Fachärztin für Allgemeinmedizin
dr med. ogólnej

Ärztliche Psychotherapie (psychoterapia medyczna),
Coaching, Supervision, Akupunktur

Dr. med. Elisabeth Hantsch

☎ 0241 / 15 79 29 • ☎ 0241 / 15 96 72

www.dr-hantsch.de

Robensstr. 17 • 52070 Aachen

Öffnungszeiten: Mo., Do. 8:00 - 11:00 und 15:00 - 18:00

Di., Mi., Fr. 8:00 - 11:00

lekarz ogólny / Allgemeinarzt

Christine Schumann und

Eva Gintrowski-Sienkiewicz

☎ 0241 / 50 29 01

☎ 0241 / 50 29 47

Heinrichsallee 34 • 52062 Aachen

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9:00 - 11:00

Mo. - Do. 16:00 - 18:00

stomatolog / Zahnarzt - CEREC-Labor

Thomas Belzowski ☎ 0241 / 50 25 27

☎ 0241 / 9 97 72 79

Adalbertsteinweg 34 • 52070 Aachen

Godziny przyjęć: pn. wt. czw. 8:00 - 18:00

śr. i pt. 8:00 - 12:00

stomatolog / Zahnarzt

Urszula Jarosz-Kajdryś ☎ 02402 / 3 61 49

☎ 02402 / 3 71 55

Kastanienweg 15 • 52223 Stolberg-Breinig

stomatolog / Zahnarzt,

Kieferorthopädie

Anna Pasternak ☎ 02403 / 5 48 48

Thomas Pasternak ☎ 02403 / 5 45 41

Drimbornshof 6 • 52249 Eschweiler

stomatolog / Zahnarzt

Barbara Stiller ☎ 0241 / 2 20 83

Driescher Gäßchen 5 • 52062 Aachen

terminy po uprzednim umówieniu

stomatolog / Zahnarzt

Dr. med. dent. Anette Wardas

☎ 02272 / 56 94

Lindenstr. 47 • 50181 Bedburg

ginekolog / położnik / Frauenarzt

Dr. med. Viktor Wardas

☎ 0241 / 28 194

Jakobstr. 30 • 52064 Aachen

ginekolog / położnik / Frauenarzt
J. Wasik ☎ 0241 / 2 54 08
 operacje ambulatoryjne
 Rennbahn 9 • 52062 Aachen

lekarze weterynarii • Tierärzte

przychodnie dla zwierząt / Tierarzt
Dr. Andrzej Lukomski ☎ 0241 / 63 53 6
 Luxemburger Ring 25 • 52066 Aachen
 Godziny przyjęć: pn. - pt. 09:00 - 11:00
 pn. wt. czw. pt. 16:00 - 18:00

Mode

Très Chic
 Damenboutique
 Büchel 23-25 • 52062 Aachen
 Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 10:00 - 18:30
 Sa. 10:00 - 18:00

muzyka, dyskoteki • Musik

Jan Bledowski ☎ 02421 / 171 01
 Artysta muzyk, udziela
 lekcji gry na Fortepianie i ☎ jan@bledowski.de
 Keyboards. www.janbledowski.de

DJ „Bogo” Bogdan
 hity polskie, latynoskie i światowe
 na uroczystych weselach i innych okazjach
 sprzęt muzyczny posiadam ☎ 0163 / 888 74 45

nieruchomości • Immobilien

PHI GmbH ☎ 0241 / 400 87-0
Sebastian Hucz ☎ 0241 / 400 87-15
 ☎ info@phi24.de
 www.phi24.de
 Luxemburger Ring 25 • 52066 Aachen

opieka nad chorymi • Pflegedienst

Pflegedienst
Angelus mobile Helfer ☎ 0241 / 91 28 78 - 0
 ☎ 0241 / 91 28 78 20
Cecylia Kapko / Barbara Slotwinski
 Trierer Str. 186-188 • 52078 Aachen
 Godziny otwarcia: pn. - pt. 8:00 - 16:00

Alternativer Pflegedienst Lichtstrahl
 ☎ 0201 / 35 37 53
 ☎ 0201 / 837 23 29
 www.pflegedienst-lichtstrahl.de
 Thiesstr. 49 • 45329 Essen

prace budowlane • Bauwesen

Trocken- & Akustikbau
Drabik ☎ 02405 / 42 00 22
 ☎ 02405 / 80 23 31
 ☎ a.drabik@web.de
 Im Winkel 38 • 52146 Würselen

Piotr Goralski
 - drobne usługi remontowo-budowlane
 - laminat, malowanie, meble... ☎ 0163 / 760 40 58
 ☎ Hilfe@ac-pc.de
 www.ac-pc.de

psychoterapia • Psychotherapie

Praxis für Psychotherapie (HPG)
Volker van den Boom ☎ 0241 / 41 34 071
 www.volker-vandenboom.de
 Vaalser Str. 525 • 52074 Aachen

► siehe auch / patrz też
Dr. med. Elisabeth Hantsch

restauracje • Restaurant

Restauracja - Hotel
Hansa-Haus
 (polskie dania na zamówienie)
 (noclegi już od 19,-€ noc/osoba)
Jolanta Langen ☎ 0241 / 55 13 80
 ☎ 0241 / 55 13 50
 ☎ hansahauss52080@aol.com
 Von-Coels-Str. 42 • 52080 Aachen

catering
event probat ☎ 0241 / 886 95 65
 ☎ 0241 / 168 61 77
 ☎ www.event-probat.de
 An der Glashütte 6 • 52072 Aachen

catering • party-service
Kuczynski ☎ 02404 / 12 39
 ☎ 02404 / 12 38
 ☎ kuczynski@t-online.de
 Theodor-Seipp-Str. 66 • 52477 Alsdorf-Ofden

POLONIA
Polnische und Internationale Küche ☎ 0241 / 40 22 52
 ☎ 02404 / 12 38
 ☎ info@imbiss-polonia.de
 www.imbiss-polonia.de

Marienbongard 24-28 • 52062 Aachen
 Öffnungszeiten: Mo. - Do. 11:30 - 22:30
 Fr. 11:30 - 23:30
 So. & Feiertage 13:00 - 22:00
 Sa. Ruhetag

sprzątanie obiektów • Gebäudereinigung

Artur Tarkowski ☎ 0163 / 444 87 68
Büro- & Praxisreinigung
sprzątanie biur i praktyk lekarskich
 Holsteinstr. 7 • 52068 Aachen

Transport

Euro-Service Umzüge, Kurierfahrten, Kleintransporte, Sonderfahrten
Adalbert Helmin ☎ 0241 / 44 64 767
 ☎ 0172 / 26 07 319
 ☎ helmin@es-kurierdienst.de
 Adalbertsteinweg 207 • 52066 Aachen

„POL-SPEED“ - Internationale Transporte GmbH & Co. KG
Jacek Kapko ☎ 0241 / 89 40 216-217
 ☎ 0241 / 89 40 218
 ☎ 0173 / 231 09 14
 ☎ info@pol-speed.de
 www.pol-speed.de

Trierer Str. 950 • 52076 Aachen

tłumacze • Übersetzer

tłumacz przysięgły (vereidigt)
Alicja Bloemer - Doruchowska
 tl. jęz. polskiego,
 niderlandzkiego i ☎ 0241 / 44 50 375
 francuskiego (polnisch, ☎ 0241 / 44 50 374
 niderlandzisch, fankzösisch) ☎ info@aixterminus.com
 www.aixterminus.com
 Monschauer Straße 28 • 52076 Aachen
 Wizyta po uprzednim kontakcie telefonicznym!
 Termine nach Vereinbarung!

tłumacz przysięgły (vereidigt)
Elisabeth Frankowska
 j. francusko-rosyjsko-polski
 (französisch, russisch, polnisch) ☎ +32 (0) 87 22 86 09
 ☎ +32 (0) 486 505 578
 51 avenue Elisabeth • B-4800 Verviers

Jadwiga Mühleisen
 prawnik
 tłumacz - korespondencja
 handlowa ☎ 0241 / 82 125
 j. polski; j. niemiecki ☎ info@jmuehleisen.de
 Goldammerweg 146 • 52078 Aachen

Roma Stacherska-Jung ☎ 02132 / 911 684
 tl. j. polskiego (polnisch) ☎ 0173 / 52 40 056
 ☎ rsj810@yahoo.de
 Dückersstr. 6 • 40667 Meerbusch

Renata A. Thiele ☎ 0241 / 98 106 92
 tl. j. polskiego (polnisch) ☎ 0241 / 98 106 92
 ☎ textera@textera.de
 www.textera.de
 Roermonder Str. 117 • 52072 Aachen

☎ ten symbol w polu adresowym oznacza
 firmę oferującą zniżki na „Polregio Card“

tłumacz przysięgły (vereidigt)
mgr Krzysztof Wiktorowicz
 tłumacz jęz. niderlandzkiego (niederländisch)
 ☎ (0031) 46 4524378
 ☎ (0031) 653 656 081
 ☎ k.wiktorowicz@home.nl
 Ardennenstraat 16 • 6137LN Sittard (NL)

ubezpieczenia • Versicherungen

Stefan Pokorski ☎ 0241 / 79 54 8
 ☎ 0176 / 22 127 165
 ☎ 0241 / 70 18 30 8
 Zeppelinstr. 21 • 52058 Aachen

Wirtschaftskanzlei Polonia UG (haftungsbeschränkt)
Tomasz Sładkowski ☎ 02202 / 19 86 06
 ☎ 02202 / 95 99 525
 ☎ ts@polonia.de
 www.ubezpieczenia.de

usługi biurowe • Büroarbeiten

Sładkowski&Partners Ltd.
Pełna obsługa ☎ 02202 / 95 99 522
firm polskich ☎ 0172 / 267 24 28
 ☎ ts@polonia.de
 ☎ z kartą Polregio 30% rabatu
 www.podatki.de

ABONNEMENT

**„polregio” kommt zu dir nach Hause,
 wenn du es möchtest. – Wie?**



Das ist einfach! Abonniere uns – und jede aktuelle Ausgabe kommt direkt zu dir nach Hause! Bestell direkt mehr Exemplare – für die Familie und Freunde zu einem günstigen Spezialpreis. Mehr Informationen erteilt der Herausgeber – siehe Impressum.
 www.polregio.eu • Tel.: +49-(0)-241-40 115 37

**„polregio” dotrze i do Twojego domu, jeśli tego
 chcesz. – Jak?**

To proste! Zaprenumeruj nas – i otrzymasz świeżo wydany kwartalnik „polregio” prosto do domu! Możesz zamówić od razu więcej egzemplarzy – dla rodziny lub przyjaciół za korzystnie skalkulowaną cenę. Dokładnych informacji udziela wydawca – patrz impressum.
 www.polregio.eu • Tel.: +49-(0)-241-40 115 37

IMPRESSUM

Herausgeber
 Polregio e.V.
 Sigmundstr. 8
 52070 Aachen
 tel. +49-(0)-241-40 115 37
 fax +49-(0)-241-40 115 38
 www.polregio.eu

Redaktion
 Chefredakteurin –
 Renata A. Thiele
 redakcja@polregio.eu
 +49-(0)-241-98 106 92

Redakteur – Wiesław Lewicki
 Koordination, Distribution,
 Werbung, Anzeigen
 polregio@polregio.eu
 +49-(0)-241-40 115 37

Grafik – Marcin Wesolowski

Internetredaktion – Wiesław Lewicki

Korrektorat – Aleksandra Lewicki,
 Martha Goretzki

Layout und Satz
 afterglow
 Wesolowski & Lukomski GbR
 Krugenofen 88-90
 52066 Aachen
 tel.: +49-0241-900 79 76
 info@afterglow.ac

Allen Autoren danken wir für eingesandte Artikel – das ist ihr Beitrag zur Entstehung dieser Ausgabe von polregio.
 Fotonaachweis: ausgewiesen unter dem Bild bzw. Autor des Beitrags.

Abonnement, Distribution
 polregio erscheint vier Mal im Jahr. Abonnementkosten betragen 12 Euro. In Sachen Abonnement und Distribution wenden Sie sich bitte an den Herausgeber Polregio e.V.

Distributionsstellen
 Auf dem Gebiet des Landes NRW, Euregio Maas-Rhein, polnische diplomatische Vertretungen in der Bundesrepublik Deutschland.

Auflage: 5000 Ex.

Titelfotos: Renata A. Thiele,
 J. Duda-Murowska

Printed in Germany
 ISSN 1864-7170

Autorisierte Beiträge geben nicht in jedem Fall die Meinung des Herausgebers wieder. Für unverlangt eingesandte Manuskripte, Fotos und Zeichnungen übernehmen wir keine Gewähr.

Lange Nacht der polnischen Literatur

Zur Langen Nacht der polnischen Literatur lädt das Europäische Kulturzentrum IGNIS zusammen mit dem Generalkonsulat der Republik Polen am 27.03. um 20 Uhr ein. Aus ihren Büchern lesen die Autoren Łukasz Dębski und Jacek v. Dehnel. Die Moderation des Abends übernimmt Albrecht Lempp, die deutschen Texte werden gelesen von den Schauspielern Bernt Hahn und Jörg Hustiak. Wie immer wird das Programm von polnischen Jazzmusikern umrahmt.

Die Lange Nacht ist mittlerweile zu einer guten Tradition Kölner Kultur geworden. Fast alle bedeutenden polnischen Gegenwartsauteuren haben in der Domstadt gelesen. Dass die polnische Literatur nicht nur vier Nobelpreisträger hervorgebracht hat, sondern auch ausgezeichnete junge Schriftsteller besitzt, davon kann man sich zweimal jährlich in der Villa Ignis überzeugen.

Jacek Dehnel, 1980 in Danzig geboren, ist eine der herausragenden Begabungen der jungen polnischen Literatur. Sein Debütroman „Lala“ wurde in Polen als be-

deutendste literarische Leistung 2006 gewürdigt. Er ist reich an Geschichten, voll farbiger Widersprüche und schmerzlich-schöner Nostalgie.

Die wechselvolle Historie Polens wird nicht aus der Perspektive von Opfern, sondern selbstbestimmten, in Freud wie Leid quicklebendigen Menschen geschildert. Anhand der Erlebnisse Lalas und ihrer Familie über fünf Generationen zwischen den polnischen Ostgebieten, Zentralpolen und Danzig entwirft der Autor ein leidenschaftliches Gegenbild zur offiziellen Geschichtsschreibung des 20. Jahrhunderts. In seinen Gedichten und Erzählungen verzaubert er die Alltagsrealität mit philosophischer Abenteuerlust. Łukasz Dębski ist ein junger Prosaschriftsteller, Drehbuchschreiber und Kinderbuchautor. Der Eintritt zu diesem literarisch-musikalischen Abend ist frei.



Łukasz Dębski F© Elżbieta Lempp



Jacek v. Dehnel F© Elżbieta Lempp

27.03.09, 20 Uhr: Köln, Villa Ignis, Elsa-Brandström-Str. 6

28.03.09, 19.30 Uhr: Aachen, Festsaal des Couven-Museums, Hühnermarkt 17

29.03.09, 16.00 Uhr: Münster, „café arte“, Königsstr. 43

30.03.09, 19.00 Uhr: Dortmund, „Café Laura“, Hansestr. 3

IGNIS – Highlights des kulturellen Programms im März

Freitag, 06.03., 20 Uhr

Ausstellungseröffnung

**„COINCIDENCE I/2009 –
Zusammentreffen in Köln“**

Ausstellende Künstler:

Agata Agatowska (Polen) Skulpturen
Marcela Böhm (Argentinien) Malerei
Reinhard Henning (Deutschland) Objekte
Die Künstler sind anwesend.

20.15 Uhr

Performance: „Durchblick, ja und nein“
von Caco und Udo Hanten

20.30 Uhr

Begrüßung: Konsul Jakub Wawrzyniak,
Generalkonsulat der Republik Polen, Köln
Einleitung: Janusz Pac-Pomarnacki, Kunst-
kritiker, Köln

21.00 Uhr

Musikalische Umrahmung: Rythmus-Sla-
lom mit Caco und WAHNTASTISCH (Trom-
meln, Percussion, Didgeridoo, Ballaphon,
u.a. am Saxophon Armin Küpper)

Ab 19 Uhr

Gaumenfreuden nach Hausfrauenart aus
der polnischen Küche.
(Eintritt frei)

Dauer der Ausstellung: bis 30.04.2009

Öffnungszeiten: Mo. 17-19 Uhr, So. 15-18
Uhr, bei anderen Veranstaltungen und
nach telefonischer Vereinbarung.

Freitag, 13.03., Einlass 19 Uhr

**Polnische Chansons von Klassik bis
Rock „Mit der Zeit kommt die An-
sicht“ – „Czas nas uczy pogody“**

mit Maria Wilczynska (Gesang), Waldemar
Hinzman (Gitarre), Marian Kaszny (Piano)
& Gaumenfreuden nach Hausfrauenart
aus der polnischen Küche.
(Eintritt frei)

Dienstag, 17.03., 19.30 Uhr (UKB 2 €)

**Polnischer Filmabend
Dokumentarfilm „Ich habe nur ge-
wonnen“ (60 Min.)**

Ein Film von Brygida Dworok-Mich
Regie: Brygida Dworok-Mich und Drago
Hari

Moderation: Lidia Kämmerlings
Veranstaltung in deutscher und polni-
scher Sprache

Sie haben ihr Land verlassen, um sich in
der Fremde ein neues Leben aufzubauen.
Zwei Polen verschlug es nach Deutsch-
land, zwei Deutsche nach Polen. Ein Auf-
bruch ins Ungewisse, auf der Suche nach
Erfolg, Glück und Freiheit. Unsere Prota-
gonisten haben es geschafft. Ausgerech-
net dort, wo die gegenseitigen Vorurteile
nicht größer sein können, haben sie ihren

Traum verwirklicht und leben ihre beruf-
liche Leidenschaft in einer fremde Kultur,
einem fremden Land und Sprache aus –
zufrieden und mit Erfolg.

Ihr Werdegang macht deutlich, was ein
Mensch erreichen kann, wenn er an
sich glaubt und seinen Weg geht, allen
Widrigkeiten zum Trotz bestimmt aber
freundlich.

Steffen Möller ging 1990 nach Polen,
um die Sprache zu lernen. Er wurde ein
Star als Schauspieler, Kabarettist,
Schriftsteller. Seine Auftritte in der
Soap – Kultserie „L wie Liebe“ lockte
über Jahre Millionen von Zuschauern
vor den Fernsehern.

Andre Ochodlo ging 1985 nach Polen,
um Schauspiel zu studieren. Nach dem
Studium gründete er ein Sommertheater
im Ostseebad Sopot, wo er jüdische Lie-
derabende zelebriert.

Janina Szarek kam vor 28 Jahren nach
Berlin, gründete hier das bis heute
erfolgreiche Studio-Theater am Salzufer
und die Transform-Schauspielschule.

Ryszard Kula kam vor 30 Jahren nach
Ost-Berlin, einige Jahre später zog er
nach Hamburg, wo er als Komponist,
Dirigent, und Arrangeur arbeitet.
(Eintritt frei)

Handel im Internet



Das Internet ist aus unserem Alltag nicht mehr weg zu denken, wir kommunizieren geschäftlich oder privat mit Freunden via E-Mail, wir informieren uns im Internet über das aktuelle Kinoprogramm, wir buchen Reisen, kaufen über das Internet ein Fahrrad und versteigern es hinterher als gebrauchten Gegenstand bei ebay. Alles geht einfach durch einen schnellen Mausklick und dadurch so schnell und anonym, dass leider allzu oft sich Frust statt Lust im Umgang mit dem immer noch recht neuen Medium breit macht. Die nahezu unübersehbare Anzahl von Gerichtsentscheidungen rund um den Geschäftsverkehr über das Internet zeigt, dass immer noch erheblicher Aufklärungsbedarf über die Rechte und Pflichten und über spezifische Gefahren besteht. Der richtige Umgang beim Handel im Internet ist – wie in fast allen Lebensbereichen – recht (un)kompliziert.

Wie kommt der Vertrag im Internet zustande?

Über das Internet können grundsätzlich Verträge genauso abgeschlossen werden wie beim Bäcker um die Ecke. Der Vertrag kommt durch zwei übereinstimmende Willenserklärungen, nämlich das Angebot und die Annahme, zustande. Um ein Gefühl hierfür zu bekommen, hält man sich am besten vor Augen, dass ein Vertrag grundsätzlich schriftlich, mündlich oder auch durch schlüssiges Handeln zustande kommen kann. Das heißt, auch wenn ich keinen schriftlichen Kaufvertrag beim Bäcker über mein Brötchen schließe und selbst wenn ich nicht mündlich meinen Wunsch nach einem Kaufvertrag über das Brötchen äußere, so kommt doch ein Kaufvertrag zustande, wenn der Bäcker mir ein Brötchen reicht und ich den entsprechenden Betrag in Geld zurückreiche. Der Kaufvertrag ist dann durch *schlüssige Handlung* zustande gekommen. Das Angebot im Internet auf einer Homepage gilt grundsätzlich nicht als Willenserklärung und somit noch nicht als Angebot im Rechtssinne. Das Präsentieren der Ware im Internet ist vergleichbar mit der Auslegung im Schaufenster unseres Bäckers. Die Präsentation der Ware durch den Verkäufer stellt regelmäßig eine „*invitatio ad offerendum*“ (Einladung, ein Angebot abzugeben) dar. Das Angebot geht demnach regelmäßig vom Käufer aus und der Verkäufer entscheidet dann, ob er das Angebot annimmt, wobei beispielsweise reine Bestätigungs-Mails, dass die Bestellung bearbeitet wird, noch nicht als Annahme des Angebots gewertet werden, sondern nur dann, wenn in einer Bestätigungs-Mail

darauf verwiesen wird, dass der Auftrag ausgeführt wird. Gerade weil der Handel über das Internet sehr anonym gestaltet ist, sollte man sich stets über seinen möglichen Vertragspartner vorab informieren. Dies kann insbesondere durch die Einsichtnahme in das sogenannte „Impressum“, also die Anbieterkennzeichnung auf einer Homepage geschehen. Grundsätzlich sollten bei Rechtsgeschäften im Internet nicht zu hohe Beträge als Vorauszahlung überwiesen werden, in der Hoffnung, der Vertragspartner sende einem die Ware schon zu.

Wann besteht ein Widerrufsrecht?

Beim Warenkauf über das Internet sollten sich insbesondere Verbraucher ihre Rechtsstellung dahingehend bewusst sein, dass die Waren nach den Vorschriften über Fernabsatzverträge, und solche sind Verträge über das Internet, bei Nichtgefallen ohne Begründung gegen Rückerstattung des Kaufpreises in einer vom Verkäufer einzuräumenden Frist von meistens einem Monat durch Widerruf des Vertragsschlusses rückgängig machen können. Da der Händler verpflichtet ist, über derartige Verbraucherrechte aufzuklären, sollte für jeden Kauf im Internet ein Blick auf die Verkäuferinformationen, die Versandkosten und die Allgemeinen Geschäftsbedingungen geworfen werden. Wenn ein gewerblicher Verkäufer keine ordnungsgemäßen Angaben über die Verbraucherrechte, wie insbesondere das Widerrufsrecht tätigt, riskiert er eine Abmahnung durch Wettbewerbsvereine, Verbraucherschutzverbände sowie auch Mitbewerber. Für Unternehmer gilt diese Privilegierung nicht. Wenn ich also für mein Unternehmen Waren über das Internet ordere, kann ich mich regelmäßig nicht auf ein Widerrufs- bzw. Rückgaberecht berufen. Das heißt, ich muss mich noch besser über die Waren und meinen Vertragspartner vor Vertragsschluss informieren.

Worauf habe ich bei privaten Verkäufen im Internet sonst noch zu achten?

Vor allem Privatpersonen, welche insbesondere bei Internet-Auktionshäusern wie ebay, Waren verkaufen, setzen sich häufig, ohne es zu wissen, dem Risiko aus, Rechte Dritter zu verletzen oder sich sogar strafbar zu machen. Wer beispielsweise im Urlaub am Strand eine Handtasche eines Edelherstellers für 5,00 € er-

worben hat oder eine angesagte Designerjeans für 7,00 € und dann auf die wenig nachahmenswerte Idee kommt, diese über das Internet weiter zu veräußern, dürfte im Regelfall bald Post von einem Anwalt haben, welcher sich als Rechtsvertreter des betroffenen Unternehmens vorstellt und freundlich, aber bestimmt um Überweisung eines nicht unerheblichen Schadensersatzbetrages sowie künftiger Unterlassung auffordert. Die sich meist auch für den Verkäufer aufdrängenden Fälle gefälschter Markenartikel stellen hierbei einen Teil des Risikos dar. Wesentlich versteckter stellt sich das Risiko einer kostenpflichtiger Abmahnung wegen Markenverletzung dann dar, wenn man außerhalb der EU Waren einkauft, beispielsweise günstige Designerjeans in den USA, und diese dann in Deutschland einführt und im Internet zum Verkauf anbietet. Auch und gerade in letzter Zeit, möglicherweise aufgrund des schwachen Dollarkurses, häufen sich Fälle, in denen für den europäischen Markt nicht freigegebene Waren vom US-Markt in Deutschland im Internet angeboten werden. Die Verkäufer sind teilweise gewerbliche Importeure und teilweise Urlauber, welche sich ein paar Euro hinzu verdienen wollen. Der Inhaber einer Marke hat aber regelmäßig das Recht, einem Dritten zu untersagen, die Marke für Waren zu benutzen, die unter dieser Marke nicht mit seiner Zustimmung in einem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union in den Verkauf gebracht worden sind. Vor diesem Hintergrund kann also nur gewarnt werden, sich über diese Wege die Urlaubskasse aufzubessern, da nicht unerhebliche Gefahr besteht, über Anwaltskosten den Urlaub des nächsten Jahres in den Wind zu schreiben.

Ähnliches gilt für urheberrechtlich geschütztes Material, wie beispielsweise Computerprogramme, Filme und Musik. Gerade Aktivitäten über Tauschbörsen im Internet sind nach wie vor meistens illegal.

Marc Oliver Stinglwagner

Rechtsanwalt in der Anwaltskanzlei
Reitz, Banzet, Steinbusch

Die Angaben in diesem Artikel
stellen keine Rechtsberatung dar.

„Warum in die Ferne schweifen...?“ – pisał niemiecki poeta. I słusznie. Tyle wokół nas ciekawych miejsc, oddalonych zaledwie o 2-3 godziny jazdy samochodem. Korzystajmy z tego. Tym razem zapraszamy do byłej stolicy RFN.

BONN, czyli co się stało z rzymską osadą nad Renem?

Przed około 2000 laty założyli **Rzymianie** – na miejscu gdzie dzisiaj leży Bonn – obóz wojskowy dla swoich Legionów („Castra Bonnensia”), a następnie osadę miejską. Nikt wówczas nie przypuszczał, że 2000 lat później Bonn zostanie stolicą „Germanii”, czyli Niemiec.

stosunków z USA i Europą Zachodnią; kanclerz Schröder w Berlinie widział już tylko Moskwę w kręgu swoich zainteresowań. Według Schrödera, Putin to „lupenreiner Demokrat” (demokrat – szlachetny, niczym diament najwyższej jakości).

zeum tego słynnego kompozytora. Także ku jego czci Bonn organizuje corocznie „Beethovenfest”, międzynarodowy koncert muzyki Beethovena.

Nie mniej słynny jest boński **uniwersytet**, założony w **1818 roku**. Studiuje tu



„Post Tower” – siedziba Deutsche Post w Bonn
F © Matthias Zepper



Uniwersytet Bonn F © Daniel Tibi



Poppelsdorfer Schloss
F © Hans Weingartz



Ren i Siebengebirge F © Thomas Robbin

Było to przede wszystkim zasługą dyplomatycznych zdolności kanclerza Adenauera, który pochodził z sąsiedniej Kolonii i mieszkał koło Bonn, w Bad Honnef-Rhöndorf. W roku **1949 został więc Bonn stolicą RFN-u**, a nie jak planowano, Frankfurt nad Menem. Jak wiemy, od roku 1990 stolica Niemiec leży znowu blisko granicy polskiej, w „pruskim” Berlinie. Ale ponad 40 lat serce niemieckiej polityki biło nad Renem, w Bonn. I to położenie stolicy niemieckiej w środku Europy Zachodniej – pomiędzy Brukselą, Paryżem i Londynem – nie było wcale złe dla polityki europejskiej. Przeprowadzka do Berlina, czyli przesunięcie stolicy o 600 km na Wschód – przyniosła automatycznie większe zainteresowanie Niemiec Europą Wschodnią, a szczególnie rozwojem kontaktów rosyjsko-niemieckich, co jak wiemy z historii, nie zawsze było dobre dla Polski. Kanclerz Kohl w Bonn interesował się jeszcze bardziej utrzymaniem dobrych

W Bonn takie stwierdzenie byłoby nie do pomyślenia!

Ale wróćmy do opisu miasta i jego historii. W średniowieczu i w późniejszych czasach stał się Bonn miejscem, gdzie bogaci mieszkańcy Kolonii, biskupi i magnaci, a później przedsiębiorcy czy właściciele firm, budowali sobie domy i pałace, z dala od zgiełku i brudu wielkiego miasta (Kolonii była wówczas największym miastem Niemiec). Ta tendencja utrzymała się i do dzisiaj. Przepiękne dzielnice willowe w Bonn, w Poppelsdorf, Venusberg czy Bad Godesberg, są tego najlepszym dowodem.

W 1770 roku urodził się w Bonn najslawniejszy syn miasta – **Ludwig van Beethoven**.

W centrum miasta, na ulicy Bonngasse, w jego rodzinnym domu mieści się mu-

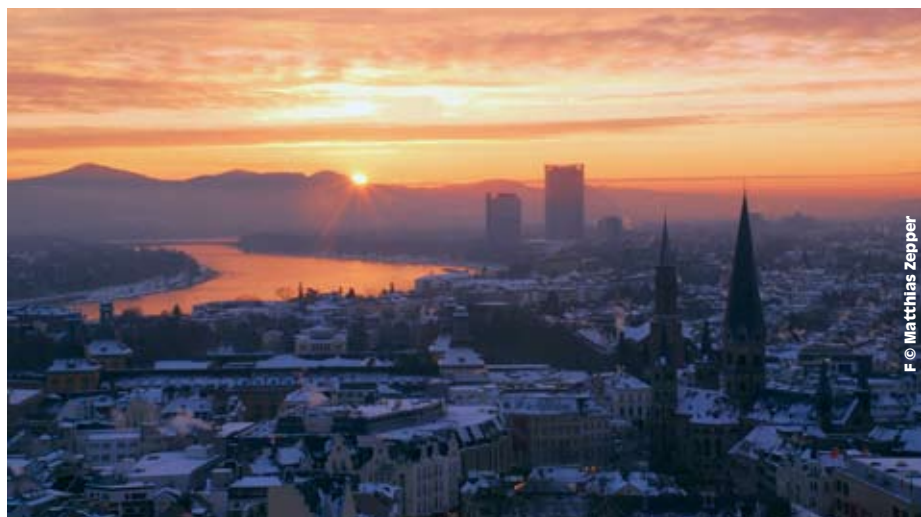
ok. 30.000 studentów, którzy dodają koloru temu miastu, nazywanego kiedyś „Beamten- und Rentnerstadt” (miasto urzędników i rencistów). Uniwersytet w Bonn może pochwalić się współczesnymi laureatami Nagrody Nobla, przyznanymi 1989 w dziedzinie fizyki oraz 1994 z ekonomii.

Po przeniesieniu stolicy do Berlina wielu pesymistów przepowiadało Bonn – po odejściu parlamentu, ministerstw i ambasad – upadek miasta, a wręcz istną „zagładę”. Nic z tego – Bonn rozwija się jeszcze lepiej, dynamicznie i nowocześnie. Na miejsce polityków przyszły dwa wielkie koncerny: **Deutsche Telekom** i **Deutsche Post**, a wraz z nimi pieniądze i kontakty międzynarodowe. Główne siedziby tych wielkich firm znajdują się teraz w Bonn. W ciągu ostatnich lat powstały piękne reprezentacyjne budowle tych koncernów, które dały miastu nowe architektoniczne akcenty. Niedaleko Renu powstaje też wielkie centrum konferencyjne budowane przez firmę Hyundai, „**World Congress Center Bonn**”. Od 1996 roku Bonn jest też siedzibą niektórych organizacji **ONZ**.

A politykę uprawia się w dalszym ciągu nad Renem: osiem ministerstw pozostało jeszcze w Bonn (m.in. prestiżowe Ministerstwo Obrony). No więc nie jest więc tak źle z Bonn – jak wróżono.

Wielkim powodzeniem cieszy się wśród turystów bońska „**Museumsmeile**”, gdzie sąsiadują ze sobą aż cztery wielkie muzea: Kunst- und Ausstellungshalle der BRD, Kunstmuseum Bonn, Haus der Geschichte und Museum König.

Georg Ziaja



F © Matthias Zepper

Uzdrowisko Ustroń – zdrowie i Ty

„Ustronia zdroje dbają o zdrowie Twoje”

Uzdrowisko Ustroń to jeden z najlepszych polskich kurortów, którego tradycje uzdrowskie sięgają XIX wieku – oferując medycynę i rehabilitację na najwyższym poziomie.

W sanatoriach uzdrowskich „Równica”, „Narcyz”, „Rosomak” i „Kos” ponad 22.000 kuracjuszy i turystów rocznie znajduje doskonałe warunki do leczenia i wypoczynku, czemu sprzyja unikalne położenie w otoczeniu beskidzkiej przyrody oraz bardzo wysoka jakość usług świadczonych przez P.U. „Ustroń” S.A.

W największym w Europie Zakładzie Przyrodolecznictwa (6.000 zabiegów dziennie) pracują doświadczeni lekarze, ponad 100-osobowy zespół najlepszych fizjoterapeutów oraz doskonała kadra pielęgniarska.

Podstawowy kierunek działalności uzdrowska stanowi leczenie uzdrowskie, którego istotą jest stosowanie w terapii m.in. własnych tworzyw naturalnych, takich jak solanki oraz borowiny. Drugim prężnie rozwijającym się kierunkiem jest rehabilitacja – w tym m.in. kardiologiczna, po udarach mózgowych, po wszczepieniu endoprotez, po ciężkich urazach.

W Ustroniu leczy się głównie choroby reumatyczne i narządu ruchu, choroby serca i naczyń krwionośnych, choroby neurologiczne i układu oddechowego.



Najwyższy poziom usług medycznych, diagnostycznych i rehabilitacyjnych, korzystających z najlepszych światowych doświadczeń potwierdzony został licznymi laurami, certyfikatami jakości oraz tytułami.

P.U. „Ustroń” S.A. proponuje leczenie w warunkach uzdrowskich skutków chorób cywilizacyjnych, takich jak m.in.: rehabilitacja onkologiczna (Ustrońskie Centrum Rehabilitacji Onkologicznej i Limnologii „Rosomak” – największy w Polsce ośrodek rehabilitacji onkologicznej), czy też psychoterapia (Ustrońskie Centrum Psychoterapii).

Uzdrowisko oprócz walorów typowo medycznych poprzez doskonałe położenie oferuje wspaniałą bazę typowo turystyczną i wypoczynkową.

Kontakt

Przedsiębiorstwo Uzdrowskie „Ustroń” S.A.
ul. Sanatoryjna 1, 43-450 Ustroń
WWW.UZDROWISKO-USTRON.PL
tel. 0 33 856 50 53, 0 33 856 50 00
fax 0 33 854 28 98
e-mail: biuroslug@uzdrowsko-ustron.pl

Arterienverkalkung frühzeitig vorbeugen!

Aktion „Deutschland macht den Herz-Check“

Als Folge der Arteriosklerose kommt es zum teilweisen oder vollständigen Verschluss der betroffenen Arterie und damit zur Unterversorgung nachfolgender Organe.

Folgeerkrankungen können sein:

Durchblutungsstörungen, koronare Herzerkrankungen, Herzinfarkt, Schlaganfall und/oder Niereninsuffizienz, Schäden an Nervenzellen.

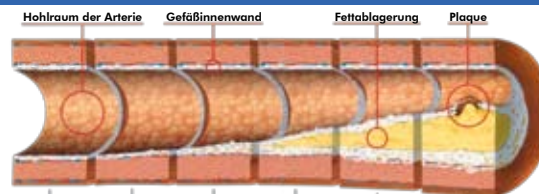


Abbildung: Verlauf der Arterienverkalkung, auch als Arteriosklerose bezeichnet.

Chelat-Therapie re-vitalisiert, aktiviert den gesamten Körper.

Die therapeutische Alternative in der Behandlung von allgemeiner Arteriosklerose – Gefäßverkalkung eröffnet neue Wege in der Behandlung aller degenerativen Erkrankungen und verhindert vorzeitiges Altern.



Wir geben Ihnen wertvolle Tipps, wie Sie Herz und Gefäße schützen können.
Wir klären Sie auf, welche Gefahren in Ihrem Blut lauern.

Praxis für biologische Heilmethoden
Peter Puchalla, Heilpraktiker

Vaalser Str. 525
52074 Aachen
Tel.: 0241 - 413 40 70

Events und Gastronomie – Full Service

event · probat

Professionalität, Flexibilität, Exklusivität und bestens geschultes Personal – Garant für eine perfekte Veranstaltung. Bei Event Probat gibt es alles aus einer Hand.

Sie suchen einen Partner für geschäftliche und private Veranstaltungen, für Eventmarketing und Komplett-Service? Dann können Sie gewiss aus einer ganzen Reihe guter Empfehlungen wählen. Womöglich aber zählt dazu ein Unternehmen, das Sie nicht auf einem der vorderen Plätze sehen, das aber vorzügliche Arbeit leistet und dessen Streben nach Perfektion mehr und mehr die Aufmerksamkeit auf sich lenkt: **Event Probat**.

Ende April, Industrie- und Handelskammer Aachen:

Gäste der Ausstellungseröffnung Antonio Máro werden Atmosphäre und Buffet noch in bester Erinnerung haben. Verantwortlich dafür: das Team von Event Probat. Die Truppe trat – nicht immer war das so – dabei unter eigenem Namen auf. Die Referenzen, ob unter eigener Regie oder als Subunternehmer, können sich überaus sehen lassen: Das Fraunhofer Institut zählt dazu, das Hotel Radisson SAS Köln, das Dorint Kongress Hotel Köln, Klejbor's, Natuzzi Köln und die Flora Gastronomie Köln, um nur einige zu nennen. Als Subunternehmer ist Event Probat längst ein Begriff in der Branche – im Auftrag der MAQ GmbH etwa, eines Gastronomieservice-Unternehmens, das für hochkarätige Veranstaltungen qualifiziertes Personal aus Management, Service und Küche zur Verfügung stellt. Die Referenzen belegen schwarz auf weiß, dass „Herr Gorski die ihm übertragenen Aufgaben zur vollsten Zufriedenheit unserer Kunden erledigt“ habe. Robert Gorski, ist einer von vier, die hinter Event Probat stehen. Ihm, der für PR, Marketing und Vertrieb verant-

wortlich zeichnet, stehen Martin Zielinski, der Chefkoch und Logistiker, das Danuta Gorska als Projektleiterin und zugleich verantwortlich für Personalwesen und schließlich Renata Jastrzebska, die für Verwaltung und Finanzen zuständig ist, zur Seite. Seinen Sitz hat das dynamische junge Team im Westen von Aachen, An der Glashütte 6 (früher Weststraße).

Die Stärken des Unternehmens?

„Wir bieten absolute Professionalität und Flexibilität und arbeiten dafür, die Dienstleistungen, die wir anbieten, optimal und möglichst perfekt umzusetzen“, sagt Robert Gorski.

Zu den Dienstleistungen zählen:

- Personal für Events in den Bereichen Service, Küche, Management
- Catering und Verleih – Tische, Stühle, Dekoration, Verkleidung, Porzellan, Gläser, Besteck
- Technik-Vollausstattung mit entsprechendem Know-how in Audio und Video, Licht, Ton, Podium etc.
- Netzwerk von Mitarbeitern aus allen Bereichen – Barkeeper, Köche, Projektleiter, Entertainer, Logistiker, Eventtechniker, Künstler und Musiker

Mittels dieser Ausstattungen und Voraussetzungen werden Veranstaltungen aller Art bis zu 1.500 Personen durchgeführt. Das sind neben Firmenjubiläen und Incentive-Events VIP-Veranstaltungen und Empfänge, Get-Together-, Promotion- und Messe-Events, Hausmessen, Tagungen, Workshops, nicht zu vergessen exklusive Hochzeiten, Jubiläen und Geburtstage. Robert Gorski: „Wir haben auch immer passende Räumlichkeiten. Unsere Kunden treffen nur die Entscheidung, ob sie in einem exklusiven Ballsaal, einer mittelalterlichen Burg, stilvollem Landhaus oder

modernen Räumlichkeiten ihr Fest feiern möchten. Alles andere erledigen wir.“

Damit nicht genug. Event Probat erstellt Event-Marketing-Konzeptionen, die beispielsweise Produktpräsentationen vorbereiten. Man ist in Sachen Unternehmens- und Produktkommunikation aktiv und kümmert sich um die Imagebildung von Unternehmen. Sehr innovativ ist die junge Truppe zudem im Incentive-Bereich. Gorski: „Zum Beispiel Cabrio-Events – wir mieten exklusive Cabrios, organisieren Routen und Touren mit Stopps und Catering.“ Für Unternehmen, die Kunden oder Mitarbeitern als Auszeichnung etwas Besonderes bieten wollen. Gleiches gilt für Segel-Events – etwa ein Wochenende am IJsselmeer als Erlebnis-Tour mit Live-Kochen und allem, was Kunden oder Mitarbeitern nachhaltig in Erinnerung bleibt. Oder auch Balloning-Events. Gorski: „Wir bauen für unsere Kunden exklusive Zelte auf, kochen live, entertainern mit Musikern und Künstlern; die Krönung eines gelungenen Balloning-Events ist die gemeinsame Feier in vielen Ballons mit einem wunderschönen Blick über Aachen und Umgebung.“

„Das alles können wir leisten“, sagt Robert Gorski, „weil unser Team in und um Event Probat aus Spezialisten für Event Marketing und Werbung sowie aus Fachleuten für Gastronomie, Technik und Entertainment besteht.“ Kommt dazu das Geschäftsprinzip des Unternehmens, marktspezifische und kundenorientierte Eventkonzeptionen professionell zu erstellen und ebenso umzusetzen, liegt es nahe, dass Kunden schnell und regelmäßig zu zufriedenen Kunden werden. Probieren Sie aus!



ANZEIGE

CZAS na wiosnę

Nigdy wcześniej ludzie nie mieli tyle wolnego czasu co dzisiaj. Pracujemy zaledwie pięć dni w tygodniu i to też nie do nocy. Wiele czynności, które dawniej pochłaniały ogrom czasu, dziś jakby same się dokonywały. Pralka pierze, zmywarka samoczynnie myje i wybłyszczcza naczynia, pieczywo wystarczy kupić i nie trzeba go piec samemu, chyba, że ktoś ma taki kaprys i lubi się pobawić. A mimo to jesteśmy tak bardzo zajęci i załatani.

Nie można tak sobie „wpaść” do kogoś bez uprzedzenia, bo ewentualnie zakłócimy mu precyzyjnie wyliczone godziny, podzielone skrupulatnie na pracę, hobby i wypoczynek. „Przykro mi, ale nie mam dziś czasu” – tak brzmi standardowa odpowiedź standardowego znajomego. Lecz takie stwierdzenie jest zaledwie wymówką, objawem głębszego problemu, o którym nikt nie mówi, a wszyscy wiedzą. Być zajęтым i rozchwytywanym to przywilej i wyróżnienie, szczególnie w kraju, gdzie bezrobocie sięga czterech milionów obywateli. Jeżeli nie mam czasu i mówię o tym dostatecznie często, to sygnalizuję innym swoją nadzwyczajną pozycję w społeczeństwie. Oznajmiam pośrednio, z poczuciem

pewnej wyższości, że jestem potrzebny, chcą mnie i doceniają. Mam pracę, jestem kimś, a co za tym idzie, odróżniam się od wszystkich innych, którzy takiego przywileju nie mają: NIE MAM CZASU – i to czyni mnie nadzwyczajnie wartościowym. Jeżeli człowiek czegoś nie ma, to na ogół mu współczujemy, ale wyjątkiem od tej reguły jest ów BRAK CZASU. To deficyt, który paradoksalnie ma znaczenie nobilitujące, a nie pejoratywne.

Coś tu jest jednak postawione na głowie. Ktoś kiedyś chyba pomylił pojęcia i tak już zostało. Myślę sobie, że to ogólnie przyjęty mit o braku czasu jest w rzeczywistości swoistym alibi zwalniającym nas od wysiłku starania się o bliskość z innym ludźmi. Element czasu jest tu zaledwie argumentem, którego w dodatku nie da się podważyć ze względu na jego oczywistość. I tu leży subtelne oszustwo samego siebie i innych. Nie mamy czasu, bo to świetny powód, by uniknąć zbliżeń, rozmów, czułości. Trzeba wiele odwagi, by uczciwie

pogadać z samym sobą i być może stwierdzić, że tak właśnie jest. Nie mamy czasu dla innych, bo boimy się serdecznej wspólnoty.



A czas – to najpiękniejszy prezent i gest przyjaźni. Ofiarując komuś czas, przekazujesz mu swoje uznanie, poczucie, że jest ci bliski i ważny, bo właśnie jemu poświęciłeś to, co uznaje się dziś za najcenniejsze: CZAS.

Idzie wiosna. Pora na porządki w szafie i zagrodzie. Można odnowić mieszkanie, ale i dawne przyjaźnie. – Czas na wiosnę!

Hanna Zboińska

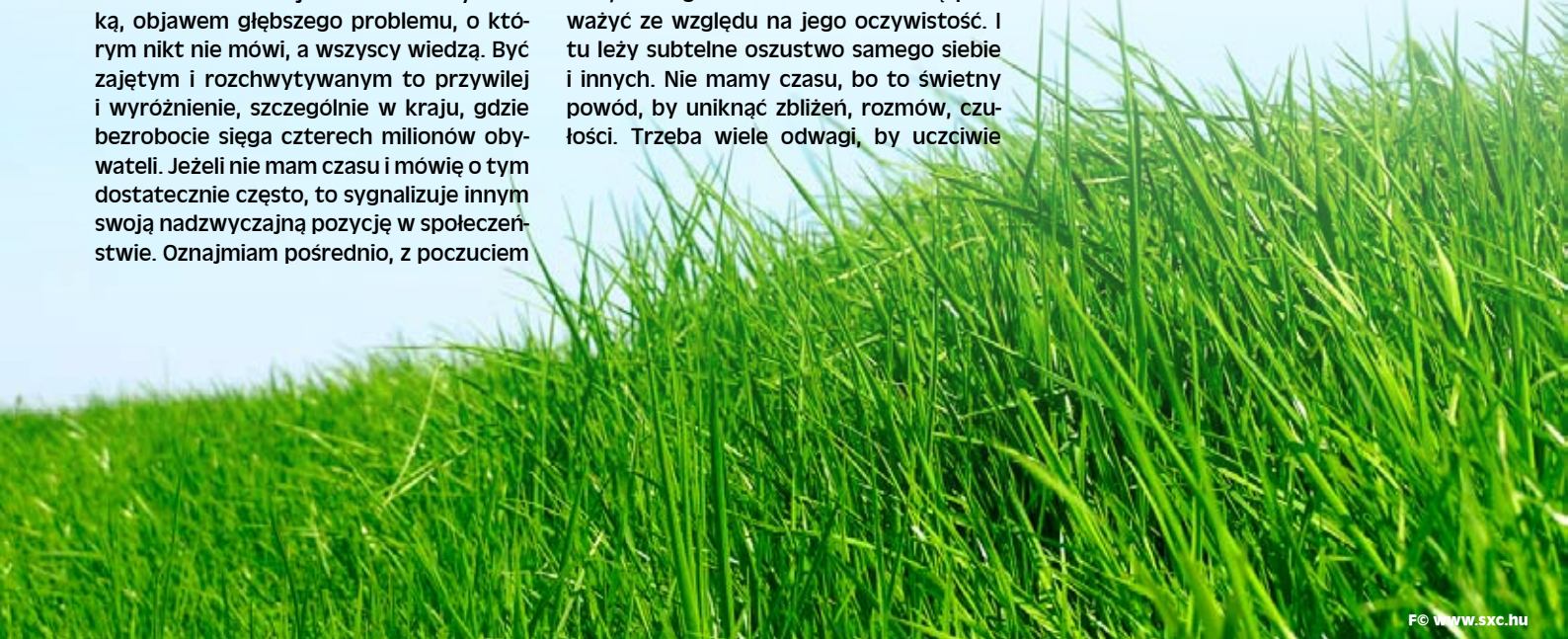


Foto: www.sxc.hu

Grossek & Meier-van Laak

RECHTSANWÄLTE

Andreas Grossek

Rechtsanwalt

- Mietrecht und WEG-Recht
- Steuerrecht
- Strafrecht
- Vertragsrecht
- Jagd- und Waffenrecht

Maria-Theresia-Allee 29
52064 Aachen

Tel.: +49 (0)241-55 96 9-0

Fax: +49 (0)241-55 96 9-10

Nicola Meier-van Laak

Fachanwältin für Verkehrsrecht
Fachanwältin für Familienrecht



- Ordnungswidrigkeitenrecht
- Kauf- und Vertragsrecht
- Verkehrsivilrecht
- Verkehrsstrafrecht
- Familienrecht

www.kanzlei-im-suedviertel.de



Tel. 0241-40 23 86

Jest akcja

23:30

Przenikliwe skrzywienie flamastra ciepła nocną ciszę na kawałki. Mała żarówka w metalowej lampce oświetlała skupioną twarz pochyloną nad papierami. Twarz o wyostzonych rysach, ściągniętych brwiach i ustach zaciśniętych w wąską kreskę. Przed nią na stole rozpostarty plan na przyszły tydzień. Wielka, biała plansza pokryta kratką, czworobocznym rastrem nałożonym na dni, które nieuchronnie nadchodziły. Na planie krzyżowały się, nakreślone w trzech kolorach, linie i strzałki. Widniały jakieś małe, niezrozumiałe dla innych znaczki. Szykowała się do akcji, dokładnie i przemyślane. Długo zajęta była wyliczaniem kosztów, oceną ryzyka i możliwości powodzenia. Wstawiała liczby w odpowiednie kwadraciki, zaznaczała krzyżykiem ważne pozycje. Jeszcze raz sprawdziła, czy o wszystkim pomyślała. Wstała i rozciągnęła zmęczone ciało. W nozdrza uderzył ją zapach kapusty, którą jedli na obiad. Że też tego nie da się wywietrzyć – mruknęła z niechęcią. Obrzuciła bystrym wzrokiem stół. Zadrżała. Wzdrygnęła się od nagłego chłodu. Przeciąg. Za oknem słychać było wycie wiatru. Pewnie ciągnie przez szpary przy drzwiach. Trzeba będzie to czymś pozatykać. Z dzisiejszego wieczoru mogła być zadowolona. Wszystko przygotowane. Precyzyjnie przemyślane, jak przystało na posiedzenie w sztabie głównym. Na pewno się nie pomyliła. Jutro może wkroczyć do akcji. Położyła się do łóżka naciągając na siebie cienki koc. Zasnęła z poczuciem dobrze wykonanej roboty.

8:30

Sprawnie szykowała się do wyjścia. Ze spokojem i precyzją wrzucała do torby konieczne dokumenty, notes, notatki, które przygotowała sobie poprzedniego dnia, większą sumę pieniędzy. Nic nie zapomniała? Na wszelki wypadek do kieszeni kurtki włożyła małą karteczkę i ołówek. Trzeba być gotowym na każdą ewentualność. Wyszła o oznaczonej porze i ruszyła energicznym krokiem. Do celu dotarła na czas. Wkroczyła do budynku i uśmiechnęła się do siebie z satysfakcją. Wszystko wyglądało tak jak się spodziewała. Nie będzie żadnych problemów – pomyślała z ulgą. Popchnęła przed sobą ogromny wózek. Najlepsze pomysły wpadały jej do głowy zupełnie niespodziewanie. Ten dopadł ją przy śniadaniu. Już się od niego nie uwolniła. Przeglądała właśnie reklamówkę z pobliskiego supermarketu, gdy córka, nie przerywając smarowania bułki oznajmiła:

– Za trzy miesiące wyprowadzam się. Znalazłam mieszkanie. – Pominęła to milczeniem. Jej uwagę przykuły umieszczone w prospekcie zdjęcia naczyń.

– Mama, słyszałaś?

– Tak. Już kiedyś mówiłaś, że szukasz.

22:30

Dzisiaj była zmęczona. To będzie krótka sprawa, żadnej nasiadówki. Tylko trzeba zasunąć zasłony, żeby nikt przypadkiem nie zobaczył, co tu się wyrabia. Wystarczy sprawdzić, czy poprzedniego dnia wszystko dobrze przewidziała i czy zostało to wykonane według planu. Zgadzało się. Nie musiała nanosić zmian na planszę. Wystarczyło parę minut i mogła wyłączyć ostre, białe światło.

9:00

Gdy wchodziła do budynku, czuła już, że coś się nie zgadza. Rzeczywiście, niektóre rzeczy nie stały na zwykłych miejscach. Ktoś wczoraj wszystko poprzestawiał. Nie mogła się w tym bałaganie połapać. Gdy po długim namyśle zrozumiała nowy porządek i kryjący się za tym zamiar, wyrwał jej się westchnienie ulgi. Wracając do domu uśmiechała się ironicznie. Nie liczyli się z jej inteligencją. No cóż. Znowu postawiła na swoim.

Tydzień później 22:30

Plan zaczynał być coraz trudniejszy do wykonania. Nie przewidziała zmian. I nie wzięła pod uwagę pewnych chwytów, które zastosowali. Rano o mały włos, a wszystko by się zawaliło. Dobrze, że miała przy sobie plan rezerwowy. Szybko wyjęła z kurtki dodatkową kartkę, i akcja była uratowana. Strach pomyśleć, co by było, gdyby i ten plan był niemożliwy do wykonania. Rezerwowego planu do planu rezerwowego już nie miała. Czeką ją wiele godzin pracy. Pochyliła się nad notatkami i wykresem.

Parę dni później 9:30

Biegała zdenerwowana po hali. Gdzie to było? Dlaczego wszystko przedstawiają? Musi się uspokoić. Nie może nic dać po sobie poznać. Dziś w nocy przemyśli wszystko na nowo. Złapała pierwszą paczkę, która wydawała jej się najbliższa temu co zaplanowała, odebrała należne znaczki i wróciła do domu. Długo nie mogła się uspokoić.

Dwa tygodnie później 24:00

Bolały ją plecy. Znowu od paru godzin siedziała nad planszą. Przerwała obliczenia i podeszła do rozpostartej na blacie kartki. W spokoju, dokładnie trzymając się za

znaczonych linii, naklejała kolejne znaczki. Jeszcze tylko dwa razy wyjdzie i będzie następna patelnia. Za stołem piętrzyły się paczki i paczuszki. Dokładnie posegregowane według wielkości i ciężaru. Zastanowiła się przez chwilę, czy nie powinna ich poustawiać według ważności użytkowej. Lepiej nie. Mogą się nie zmieścić na małej powierzchni.

9:45

Trudno. Tym razem nic nie mogła poradzić na zmiany. W rachubę nie wchodziła żadna z ewentualności jakie przewidziała. Zenu będzie musiał zjeść serca w potrawce i ogórek. Będzie zły, bo nie lubi. Ale za serca i ogórek dawali cztery znaczki. A tyle jeszcze potrzebowała do kompletu noży. Wycwanili się. Próbuje sprzedać to, czego ludzie nie lubią.

17:30

Chodziła po pustym pokoju córki. Koledzy ze studiów dźwigali po schodach ostatnie meble. Słyszała ich śmiechy. Akcja zakończona. Zmęczyła się. Będzie musiała odpocząć. Ponad sześć godzin uważała, żeby nie zapomnieli zapakować do ciężarówki wszystkich naczyń. Naczyń, które trzy miesiące z mozołem zbierała za premie zakupowe. Uśmiechnęła się mdło do siebie. Nikt nie wie, nawet się nie domyśla, ile pracy ją to kosztowało. Musiała pamiętać o zdrowym odżywianiu. Nie mogła dopuścić do braku jakichś mikroelementów w organizmie. A znaczki dawali czasem zupełnie bez sensu, za produkty, które do siebie nie pasowały. Ale kupiła wszystko co mieli. Córka będzie miała dobrze wyposażoną kuchnię. Z przedpokoju doleciał głos męża:

– Jak się matka dzisiaj czuje?

– Chyba dobrze. W końcu zwinęła swoją planszę i tylko dwadzieścia razy umyła ręce. Jest w moim pokoju. – Nie słuchała tego co dalej mówili. Jej uwagę przyciągnęły rysy między deskami w podłodze. Teraz, gdy pokój był pusty, widać je było wyraźnie. Powinno się je zabezpieczyć! Inaczej cała podłoga zniszczy się. Takie rysy są zagrożeniem! Jej wzrok padł na leżące w kącie opakowanie po jakimś elektronicznym urządzeniu. W środku była mała paczuszka z higroskopijnymi kuleczkami. Widywała takie już nieraz. Tak! To jest myśl! Trzeba tylko się wywiedzieć, gdzie takie kuleczki można zdobyć. Jeszcze dziś zacznie opracowywać plan. Odetchnęła z ulgą. – Kochanie, dziecko chce się pożegnać. Ciężarówka już zapakowana, chcą jechać. – Mąż patrzył na nią z troską. Uśmiechnęła się do niego radośnie.

Urszula Jarosz

Pejzaże duszy – Landschaften der Seele

**„Jestem kobietą, dlatego w wierszach
odzwierciedlam kobiece rozterki.”**

Tak prosto opisuje siebie Joanna Duda-Murowska, urodzona w Tarnowskich Górach, od 1992 roku zamieszkała w Oberhausen artystka słowa.

W jej wierszach, publikowanych już wielokrotnie na łamach „Angory”, a także w wydanej w Niemczech „Antologii Języka Polskiego” kobiety odnajdują siebie, mężczyźni znajdują nowe dla nich prawdy, które warto znać.

Stąd na spotkaniach z poezją organizowanych przez Joannę płeć silna pojawia się coraz liczniej. I nie przypadkiem Joanna należy do grona członków-założycieli Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Twórców i Miłośników Sztuki „KONTAKT” T.z. w Dortmundzie. Najmłodszymi twórcami zainspirowanymi przez poetkę byli uczniowie języka polskiego na zajęciach prowadzonych przez Joannę w niemieckiej szkole. Także na falach polskojęzycznych programów radiowych w Niemczech au-

torka malowała już pejzaże duszy jej tylko znaną techniką. Kim jest poetka? Czym jej poezja? Odpowiedź można znaleźć na stronach tego tomiku wierszy. „To moje wiersze najpełniej mówią o mnie” – wyjaśnia Joanna.

**„Ich bin eine Frau, deshalb spiegeln
meine Gedichte die weiblichen Zerris-
senheiten wider.”**

So schlicht beschreibt sich selbst Joanna Duda-Murowska, die in Tarnowskie Góry geborene, seit 1992 in Oberhausen lebende Künstlerin des Wortes. In ihren bereits mehrfach in der Zeitschrift „Angora”, aber auch in dem in Deutschland erschienenen Sammelband „Antologia Języka Polskiego” [Anthologie der Polnischen Sprache] veröffentlichten Gedichten finden Frauen sich selbst wieder, während Männer für sie neue Wahrheiten finden, die es zu kennen lohnt. Daher erscheint auf den von Joanna organisierten Poesieveranstaltungen das starke Geschlecht immer



zahlreicher. Und es ist kein Zufall, dass Joanna zum Kreis der Gründungsmitglieder der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Kunschtchaffenden und Kunstliebhaber „KONTAKT” e.V. in Dortmund gehört. Die jüngsten von der Dichterin inspirierten Künstler waren Schüler in dem von Joanna in einer deutschen Schule durchgeführten Unterricht der polnischen Sprache. Auch beim polnischsprachigen Radiosender in Deutschland malte die Autorin bereits Landschaften der Seele mit der nur ihr bekannten Technik. Wer ist diese Poetin? Wie ist ihre Poesie? Die Antwort ist auf den Seiten dieses Gedichtbandes zu finden. „Meine Gedichte sind es, die das meiste über mich sagen” – erklärt Joanna.

Bezzemrowość

Nie musisz już wycierać butów.
Posprzątało życie wszystko
po tobie.

Wieszak wciśnięty w garderobę
taki goły
ani drgnie.

Nie musisz przepraszać już
za rozlanie herbaty
w drżącej podnieceniem
ręce.

Nie musisz...

Jedyne, co wychodzi ci teraz
najlepiej,
to bezzemrowość.

Ja też już,
bez szemrania
wytarłam resztę
zaschniętej soli
z policzka.

Wytarłam buty.

Szanuję porządek.

Otuliłam wieszak.

Zrobiłam krok
i zamieszkałam przytulnie
w sobie
z gorącą filiżanką
herbaty
w drżącej ręce.

Nichtmurrend

Du musst die Schuhe nicht mehr abputzen.
Das Leben räumte alles auf
nach dir.

Ein Bügel reingedrückt in die Garderobe
so nackt
zittert nicht mal.

Du musst dich nicht mehr entschuldigen
für das verschütteten des Tees
in der vor Erregung zitternder
Hand.

Du musst nicht...

Das einzige, was dir jetzt am besten
gelingt,
ist Nichtmurren.

Ich auch schon
ohne zu murren
wischte weg den Rest
angetrockneten Salzes
von der Wange.

Ich putzte die Schuhe ab.

Ich schätze die Ordnung.

Ich hüllte den Bügel ein.

Ich machte einen Schritt
und fing an gemütlich zu wohnen
in mir
mit einer heißen Tasse
Tee
in der zittrigen Hand.

Der Morgen

Der noch nicht verspeiste Morgen
duftet schüchtern

nach Vorkaffee
Halbschläfrigkeit der Lider
Ungekämmtheit der Haare
Den Fuß der Wiese
hüllt ein Nebelstreifen ein

Er hält fest
der Knospen Verschlüsse
und auch die Stille

Leichtigkeit des Magens
mit dem Schlafrock umwickelt
macht den Kühlschrank auf
für den kleinen Hunger

Es beginnt
das Festmahl des Erwachens

Nachkaffee des Morgens
öffnet die Augen
auf unebene Gestalten
und deutlich sich öffnende Ansätze

Und der noch nicht gegessene Morgen
duftet nach Hoffnung
nach immer deutlicherem
Menü der Möglichkeiten

Ich spüre

ungebremsten
Appetit
auf diesen Tag

Nichts als die Wahrheit

Bei den Frauen gibt es zwei Möglichkeiten: entweder sind sie Engel – oder sie leben noch.
Charles Baudelaire

Ein erfolgreicher Mann ist ein Mann, der mehr Geld verdient, als seine Frau ausgeben kann. Eine erfolgreiche Frau ist eine, die einen solchen Mann findet.
Verfasser unbekannt

Verheiratete Männer leben länger als unverheiratete, aber sie sind viel eher bereit zu sterben.
Verfasser unbekannt

Wszyscy ludzie rodzą się równi i całe życie walczą przeciwko temu.

Ludzie wierzą, że aby zdobyć sukces, trzeba wcześniej wstawać. Otóż nie! Trzeba wstawać w dobrym humorze.

Trochę pożartować

Spotykają się dwaj przyjaciele.

– Jak życie?

– Daj spokój. Pożyczyłem znajomej 5 tysięcy na operację plastyczną i teraz nie wiem, jak wygląda.

Organizowane są przejażdżki łodzią po jeziorze Genezalet. Bilet kosztuje 500 dolarów.

– Tak dużo! – dziwi się zbulwersowany turysta.

– Oczywiście. Przecież po tym jeziorze Jezus chodził piechotą.

– Nie dziwię się – przy takich cenach!

Żarty na bok

Zawsze miałam wątpliwości, co do kompetencji call centers założonych w dalekich krajach. Przecież ci ludzie nie mogą mieć pojęcia o tym, co u mnie się dzieje! Przecież żyją w innym świecie. I proszę, co może się przydarzyć:

- Nie chce mi się już żyć. Chyba się zabiję.

- Eh, co ty. To zadzwoń do telefonu zaufania. Na pewno ci pomogą.

- I co? Zadzwońeś?

- A tak. Ale okazało się, że to było call center w Afganistanie. Kiedy im powiedziałem, że żyć mi się nie chce, byli bardzo zainteresowani.

- No widzisz, mówiłem, że ci pomogą.

- Tak, ale oni zapytali mnie tylko, czy potrafię prowadzić ciężarówkę. Dobranoc.



Gekreuzte Wörter

russ. Windhund	▼	einge-zäunte Fläche	▼	franz. Maler (1869-1954)	▼	Busch-messer	▼
vorge-schicht-lich. Ab-schnitt		Back-stein-fabrik	▼	Abk.: Ama-teur Foot-ball Asso-ciation	▶		
▶						Kfz.-Z. Nieder-lande	
engl. Anrede und Titel	▶			Abk.: Inhaber	▶		
Maß für d. spezif. Most-gewicht	▶						
▶				Fahr-stuhl		Elbe-Zufluss	
ugs.: in Hoch-stimmung (engl.)	▶	Patro-nin der Berg-leute	▶	Trauben-ernte	▶		
Schwer-metall	▶					Walliser Käse-speise	Wortteil für extrem
Umlaut	▶		weibl. Mensch	▶			
▶			Getreide-halme	▼			
geschlif-fenes Glas		franz. Männer-name (Peter)	▼	engl.: mittel-europ. Zeit (Abk.)	▶		
Früh-lings-monat	▶					ältester Sohn Noahs (A. T.)	
bras. Hafen-stadt (Kurz-w.)	▶			Weltraum-organisation	▶		
▶				Wurzelstock der Pflanzen	▼		
▶							Gas-gemisch der Erde
Spur	Brache		Doku-menten-format (EDV)	▶			
zügel-loses Gelage	▶					Ur-sprung eines Flusses	
▶			Unrat, Schmutz	▶	Abk.: Qua-litäts-faktor		
Wind-schatten-seite		ameri-kanischer Krapfen	▶				
▶					Hirn-strom-bild (Abk.)		Abk.: Anmel-dung
Gefah-ren-signal		Auer-ochse	▶	israeli-tischer König (A. T.)	▶		
ver-sonnenes Saugen	▶						
Abk.: Deutsches Rotes Kreuz	▶			Abk.: Ge-meinde	▶		
							s0822.2-2

Lösungen der Kreuzworträtsel aus der Polregio Ausgabe 04/2008 finden Sie auf www.polregio.eu

**GALERIA
AUTORSKA
ANDRZEJA
MLECZKI**

31-018 KRAKÓW
ul. W. Jana 14
tel./faks: (+12) 421 71 04
e-mail: galeria@mleczko.pl
www.mleczko.pl



WWW.POLBUCH.DE
JANUSZ LATKA

POLNISCHE VERSANDBUCHHANDLUNG

POLSKA KSIĘGARNIA WYSYŁKOWA
POSTFACH 2119, 50374 ERFSTADT
TEL. 02235-989 373 INFO@POLBUCH.DE

DUŻY WYBÓR POLSKICH KSIĄŻEK - NOWOŚCI,
BESTSELLERY, LITERATURA FACHOWA,
ANTYKWARIAT, DVD, CD.
LISTY TYTUŁÓW WYSYŁAMY NA ŻYCZENIE

Księgarnia z tradycjami od 1984 roku

ADWOKACI I MEDIATORZY

LILIANE SCHIEWEK-STEINBUSCH
ze znajomością języka polskiego

prawo rodzinne i prawo opiekuńcze
prawo najmu i prawo międzynarodowe

tel.: +49-(0)241-50 90 52
e-mail: l.schiewek-steinbusch@t-online.de

THOMAS EUE

prawo pracy
prawo spółek handlowych
prawo handlowe i prawo spadkowe

tel.: +49-(0)241-50 90 51
e-mail: teue@kanzlei-eue.de

Wspólny faks: +49-(0)241-50 90 53
Wspólne biuro: Frankenstraße 6 • 52070 Aachen

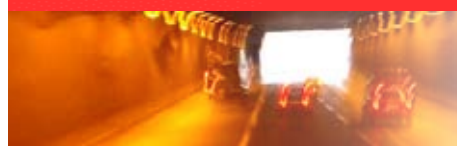
„POL - SPEED“

Internationale Transporte GmbH & Co KG

OSTEUROPA

POLEN

BALTISCHE STAATEN



Trierer Str. 950
D-52076 Aachen
Jacek Kapko

TEL: +49-241-89 40 216-217
FAX: +49-241-89 40 218
Mobil: +49-173-231 09 14



info@pol-speed.de
www.pol-speed.de



REISEBÜRO MIKOLAJEC

Busreisen
Busverbindungen zwischen 250 deutschen und 350 polnischen Städten an sieben Tagen in der Woche

Flugverbindungen
Alle Flugverbindungen zwischen Deutschland und Polen auch ohne Kreditkarte sofort bestellbar

Kur- und Urlaubsreisen
Mit unseren Partnern bieten wir Erholungsreisen in die wichtigsten Kurorte Polens

POLENSPEZIALIST

Städtereisen
Als Polenspezialist bieten wir Reise nach Krakau, Breslau, Danzig, Warschau und andere schöne Städte

DUISBURG
Mercatorstr. 84
Tel.: 0203 / 31 86 155
Fax: 0203 / 28 14 99 44

BONN
Parkplatz
Am alten Friedhof
Tel.: 0228 / 18 49 95 46
FAX 0228 / 18 49 95 48

KÖLN
Breslauer Platz
Düsseld. 6
Tel.: 0221 / 130 12 20
Fax: 0221 / 130 12 60

www.mikolajec.de

Vermittlung polnischer Betreuungskräfte zur "24-h Betreuung" in häuslicher Umgebung



Chcesz zostać opiekunem /
opiekunką osób starszych
w Niemczech?
Skontaktuj się z nami
telefonicznie lub napisz maila.



Sie haben Fragen oder wünschen ein individuelles Preisangebot? Rufen Sie uns an !

Tel.: 0241-5908912 E-mail: info@abona24.de www.abona24.de

Geschäftsführer: Lesława Duda

USTRONIA ZDROJE DBAJĄ O ZDROWIE TWOJE



www.uzdrowisko-ustron.pl
tel. +48 (0) 33 856 50 53

